01　Ich mag Süßes
我爱糖糖

旁白：
Wenn man den Weg durch die Blumenwiese immer, immer weiter geht, kommt man ganz am Ende zu den Rosabergen. Wenn man die hinaufklettert, schaut man auf der anderen Seite ins Knuddeltal. Zwischen hohen Bäumen, bunt blühenden Blumen, Feldern und Wiesen wohnt hier der kleine Schlappohrhase Schnuffel. Schon von Weitem sieht man den Schmetterlingshügel, in dem er seine Höhle hat
Aber wo sind denn Schnuffel und Schnuffelinchen? Die beiden Schlafmützen träumen wohl noch etwas Schönes, aber Brummi, die Happy Honighummel aus dem Blütenbaum, ist schon wach
沿着那片开满鲜花的草地一直向前走，走着走着，尽头便是玫瑰山岭。若再往上攀登，山的另一侧便是依偎山谷。高大的树木间，色彩斑斓的花朵、田野与草地环绕着一个可爱的小垂耳兔——史努飞。远远地就能望见蝴蝶丘陵，那是他温暖的小洞穴所在。
史努飞和林天在哪里呢？正当这两只小懒虫还在梦乡里，快乐大黄蜂布罗米已经在绽放之树上醒来。

布罗米：
Ha, das muss die liebe Sonne sein, endlich!
Ich hab ja schon ganz vergessen, wie du aussiehst, liebe Sonne, nach so viel, viel Regen, ja, ja
哈，我亲爱的太阳，你终于出来了！
下了这么久、这么久的雨我都快忘了你长什么样啦，我亲爱的太阳，哎呀呀

旁白：
Stimmt, es hat zwei Tage lang nur geschüttet, gestürmt und sogar gehagelt
In der Nacht war es besonders schlimm
Brummi macht ein paar Karate-Übungen auf der Terrasse von seinem Mini-Baumhaus. Dann schnappt er sich seinen Rucksack und packt ihn voll bis oben hin mit Oniggläschen
没错，山谷里已经下了整整两天雨，不仅是狂风暴雨，甚至还下起了冰雹，尤其是夜里更是风雨大作。
布罗米在他的迷你树屋的露台上练了几招黄蜂蜂斗术。然后他抓起背包，用蜂蜜罐子把背包塞得满满当当

布罗米：
Ach komm, noch eins, da freut sie sich
Und noch eins, oh boah, ist der schwer!
Los geht's!
哎呀，再来一罐，她会很高兴的
再来一罐，哦天哪，这个可真沉！
出发啦！

旁白：

Brummi nimmt auf seiner Terrasse Anlauf und
布罗米从他的露台上起飞，然后——

布罗米：
Uiuiuiuiui, aua, aua, aua, aua, aua, aua, ach nee
哎哟喂，哎哟，痛痛痛痛痛痛，哦不

史努飞：
Was ist denn hier für ein Radau? Brummi!
谁在大清早的闹什么呢？啊，布罗米！

布罗米：
Halb so wild, ich bin nur von ganz oben abgestürzt
没事没事，我只是从最上面摔了个大跟头

史努飞：
Kein Wunder, bei dem Riesen-Rucksack
一点也不奇怪，看你背那么个大包

林天：
Brummi, hast du dir wehgetan?
布罗米，你摔疼了吗？

布罗米：
Nein, zum Glück ist der Boden total matschig
没有，幸好地面软绵绵的

林天：
Wo wolltest du denn hin so früh?
你这么早是要去哪儿呀？

布罗米：
Ähm, hab ich doch erzählt. Meine Tante Sumtilda hat sich beim Anflug auf eine Distelblüte drei Beine verstaucht. Vier Distelstacheln haben sie in den Po gepikst
Sie darf nicht mehr fliegen. Ich werde sie jetzt mit Honig versorgen
嗯，我不是说过了嘛。我的夏莉阿姨在朝一朵毛刺花飞过去的时候扭伤了她的脚，屁股上还被扎到了四根刺，她现在不能飞了，我要去给她送些蜂蜜慰问。

林天：
Wie lieb von dir
你可真贴心

史努飞：
Also ein paar von den Gläschen kannst du am besten gleich mir geben. Du bist nämlich

überladen.
所以说啊，你最好应该给我几罐。你明显超载啦~

布罗米：
Achtung, eins ist kaputt gegangen
小心，有一罐摔破了

旁白：
Schnuffel nimmt zwei Honiggläschen aus Brummis Rucksack. Vorsichtig sortiert er die Scherben aus. Das Fell an seinen Pfoten ist schon total klebrig
史努飞从布罗米的背包里拿出两罐蜂蜜。他小心地把碎片清理出来。他爪子上的毛已经变得黏糊糊的了

史努飞：
Uah!
呀！（舔舔）

布罗米：
Schön, wenn's schmeckt
Ah, schon ein bisschen leichter, so geht's besser
Na, dann werde ich mal. Tschüss
你喜欢就好
啊，轻一点儿了，这样好多了
好啦，那我走啦。拜拜

林天：
Flick vorsichtig
路上小心呀

史努飞：
Bis bald, Brummi
回头见，布罗米

布罗米：
Ja, Tschüss mit Ö
好嘞，拜了个拜 ~

史努飞：
Brummi, sammle den besten Honig
布罗米采的蜂蜜最棒的!

林天：
Isst nicht gleich das ganze Glas auf
你别一下子把罐子吃下去了

史努飞：
Doch, ich mag Süßes
不会不会，我就爱吃糖糖

歌词：《我爱糖糖》
Ich bin zwar ein Hase
我虽是只兔兔
Nage an Nüssen und ich grase
总吃坚果和青草
Meine scharfen Hasenzähne
我有尖尖的兔牙
Sieht man am besten, wenn ich gähne
打哈欠时看得最清楚
Doch nur Rüben und Blätter
光吃萝卜还有青菜
Schmecken mir auf Dauer nicht so lecker
老吃这些也太没劲
Heute verzichte ich auf Kresse
今天我才不吃莎拉
Weil ich nur noch Süßes esse
因为我就爱吃糖糖

Ich mag Süßes
我爱糖糖
Ich mag Süßes
我爱糖糖
Bonbons, Kuchen, Schokolade
糖果，蛋糕，加巧克力
Eiscreme, Lollis, Limonade
冰淇淋，棒棒糖，加柠檬茶
Süßes
糖糖
Ich mag noch etwas Süßes
我就爱吃糖糖

Beim Frühstück denk ich schon
吃早餐我就在想
An ein süßes Lutschbonbon
来根棒棒糖怎样
Die Suppe fällt heute leider aus
喝汤什么的就算了吧
Der Kuchen sieht so lecker aus

蛋糕看上去就是这么诱人
Honig ist doch auch gesund
蜂蜜本来也有营养呀
Ich hab nen klebrig süßen Mund
我可真是个小馋嘴
Fang ich erst zu naschen an
一旦让我尝到甜头
Nasche ich so viel ich kann
就会吃呀吃呀吃个够

Ich mag Süßes
我爱糖糖
Ich mag Süßes
我爱糖糖
Bonbons, Kuchen, Schokolade
糖果，蛋糕，加巧克力
Eiscreme, Lollis, Limonade
冰淇淋，棒棒糖，加柠檬茶
Süßes
糖糖
Ich mag noch etwas Süßes
我就爱吃糖糖

Ich tausche den Kartoffelbrei
我悄悄换了土豆泥
Gegen ein süßes Schokoei
换了一块巧克力
Vollkornbrot mit Wurst und Butter
面包夹火腿黄油
Tausch ich gegen Würfelzucker
我偏要改成方块糖
Du hast gekocht, wie schade
你准备了饭菜，可惜呀
Ich mag nur Marmelade
我只爱吃果酱
Kamillentee ist fade
菊花茶太淡了
Ich trink nur Limonade
我要喝柠檬茶!

Ich mag Süßes
我爱糖糖
Ich mag Süßes
我爱糖糖

Ich mag noch ein Keks, noch ein Boms
我要饼干，我要糖糖
Noch ein Kuchen, noch ein Eis
我要蛋糕，我要冰糕
Noch ein Priegel, noch eine Brause
还要糖豆，还要汽水
Schokolade braun und weiß
巧克力我要白加黑
Jam, jam, jam, jam
嘛，嘛，嘛
Ham, ham, ham
哈，哈，哈
Mehr! Mehr! Süßes!
还要！还要！我爱糖糖！

史努飞：
Machen wir ein Möhrenmuffin-Frühstück?
咱们做个胡萝卜松饼当早餐怎么样？

林天：
Schon wieder Süßes? Nee
又吃甜的？不要啦。

史努飞：
Dann ess ich deinen mit
Also, ach so. Heute Abend hab ich eine Überraschung für dich
那你的那份我帮你吃咯。
对了，哦对啦。今晚我给你准备了个惊喜哦。

林天：
Schön, da freu ich mich
好棒，我很期待哦（林天渐渐走远）

旁白：
Schnuffelinchen hoppelt zum Gluggerbach. Dort wachsen ihre Lieblingsbutterblümchen Jetzt, wo die Sonne wieder scheint. Schmecken sie doppelt lecker. Einige stehen ganz nah am alten Schuppen. In dem Schnuffel und Brummi immer spannende Erfindungen zusammenbauen
林天蹦蹦跳跳地来到咕噜小溪边。那里生长着她最爱的嫩黄的奶油花。
现在太阳又在天空中照耀出光芒，吸收了充足雨水与阳光的奶油花吃起来更是双倍的美味。
河边小屋旁就长着几朵最鲜美的奶油花，史努飞和布罗米总爱在那里一起组装些新奇有趣的发明。

02　Ellas Unfall
艾拉的遭遇

林天：
Na nun, da ist ja ein Fenster kaputt. Wie kommt das denn?
哎呀呀，这儿有扇窗户破了。这是怎么搞的？

林天：
Ah!! Schnuffel!
啊！！史努飞!

旁白：
Schnuffel kommt so schnell er kann über die Wiese zum Schuppen gehoppelt. Schnuffelinchen hebt gerade vorsichtig etwas vom staubigen Boden auf.
史努飞尽可能快地飞蹦过草地来到河边小屋。林天正小心翼翼地从满是灰尘的地上捡起什么东西。

史努飞：
Ist was passiert? Was hast du denn da?
出什么事了？你拿的什么啊？

林天：
Er muss beim Sturm in die Fensterscheibe geflogen sein.
她肯定是在夜晚暴风雨的时候撞到窗户玻璃上了。

史努飞：
Oh, ein Vogel, der Ärmste. Hoffentlich ist hier nichts kaputt gegangen.
哦，一只小鸟，可怜的小家伙。希望这儿没别的东西被弄坏。

林天：
Wie meinst du das?
你指的什么？

史努飞：
Ich hab hier an was Tollem gebastelt. Damit können wir…
我在这儿鼓捣了个很棒的东西。有了它，我们可以……

林天：
Ist das jetzt so wichtig?
现在这个很重要吗？

史努飞：
Ahm… Ich dachte… ehh..

呃……我以为……嗯……

林天：
Dem Vogel geht's nicht gut. Atmet er noch?
这小鸟情况不好。她还有呼吸吗？

史努飞：
Seine Augen sind geschlossen, aber er lebt.
她虽然眼睛闭着，但还活着。

神秘小鸟：
Hallo… bist du ein Elefant…?
你好…你是只大象吗…？

史努飞：
Elefant?
哈哈，大象？

林天：
Ja, manchmal trampelst du wie ein Elefant.
是呀，有时候你蹦跶像大象一样粗鲁。

史努飞：
Hey!
嘿！

林天：
Wir bringen dich jetzt in die Herzchenhöhle, kleiner Vogel.
我们现在带你去我的爱心兔窝，亲爱的小鸟。

神秘小鸟：
Eine Höhle voller Herzchen!
一个装满爱心的兔兔窝！

林天：
Du bist ja ein richtiger Scherz, Keks.
Wir bekommen das schon wieder hin, kleiner Flattermaxe. Hab keine Angst.
你可真是个开心果，小萌物。
我们会把你照顾好的，爱扑腾的小家伙。别害怕。

史努飞：
Das könnte eine Taube sein.
她可能是一只鸽子

神秘小鸟：
Ich bin keine Taube.
我不是鸽子

林天：
Oh Gott, sie zittert ganz toll.
哦天哪，她抖得好厉害。

史努飞：
Der Flügel sieht aus, als wäre der gebrochen.
这翅膀像是骨折了。

林天：
Auch das noch.
真是雪上加霜。

旁白：
Schnuffelinchen kümmert sich oft um Tiere, die Hilfe brauchen. Sie hat sogar schon mal ein Einhorn aufgepäppelt. Schnell hat sie dem Vogel ein kleines Krankenbett aus Stroh und weicher Wolle hergerichtet.
Schnuffel versucht ihm etwas Wasser zu geben, aber er macht den Schnabel nicht auf.
林天常常照顾需要帮助的小动物，她甚至曾经照料过一只小独角兽康复。她很快用稻草和柔软的羊毛为小鸟搭了一张小病床。
史努飞试着给她喂点水，但她就是不张嘴。

史努飞：
Magst du vielleicht eine Möhrenlimo?
也许你想来点胡萝卜汽水？

神秘小鸟：
Vögel trinken keine Limo.
鸟儿不喝汽水。

林天：
Schnuffel, Vögel trinken Wasser.
史努飞，鸟儿只喝水。

史努飞：
Ich meine ja nur, ich dachte ja nur.
我只是说说，我只是想想嘛…

林天：
Ach, du hast vielleicht flauschige Federn. Wie heißt du eigentlich?
哎呀，你的羽毛可真蓬松。你叫什么名字呀？

神秘小鸟：
Ella.
艾拉

林天：
Ella, wie schön. Ich bin Schnuffelinchen.
艾拉，真好听。我是史努飞·林天。

艾拉：
Du hast schöne Blumen im Haar.
你头发上有漂亮的花花。

史努飞：
Blumen? Das sind Schleifen an den Ohren.
花花？那是耳朵上的蝴蝶结。

林天：
Das hat sie doch sicher gemeint.
她肯定是这个意思啦。

艾拉：
Ja, hab ich doch gemeint.
对哇，我就是这个意思。

林天：
Siehst du? Ella, ich mach dir was zu essen.
看吧？艾拉，我给你弄点吃的。

艾拉：
Ich ess aber…
可我只吃……

林天：
Nein, lass dich überraschen. Bis gleich.
等一下，等着我给你的惊喜吧。待会见。

艾拉：
Ich ess aber nur Früchte.
可我只吃水果。

史努飞：
Ich heiße übrigens Schnuffel, falls es dich interessiert.
顺便说一下，我叫史努飞，如果你想知道的话。

艾拉：
Hab ich doch schon mitbekommen. Schuhu.
我早就注意到啦，咕咕。（与林天对话时听到史努飞的名字了）

史努飞：
Tschuh.
呵…（话又被呛回去了）

林天：
So, Ellachen. Schau mal, ich hab was für dich gekocht.
好啦，小艾拉。看呀，我给你煮了点东西。

史努飞：
Äh.
呃…

林天：
Na, so schmeckt's ihr bestimmt nicht, wenn du's schlecht machst.
喂，要是你摆出这副表情，她肯定不会觉得好吃的。

史努飞：
Was ist das denn, Ekliges?
这是什么啊？怪恶心的

艾拉：
Sieht doch gut aus. Darf ich?
看起来挺好的呀。我可以尝尝吗？

林天：
Hey, das sind meine Blümchen. Hier steht das Essen.
嘿，那是我的小花花。吃的东西在这儿呢。

艾拉：
Ach, was ist das denn?
哦，这是什么呀？

林天：
Rote Grütze.
红果羹。

史努飞：
Rote Grütze? Vögel mögen doch keine rote Grütze.
红果羹？鸟儿不喜欢红果羹吧。

艾拉：
Es schmeckt... großartig.
味道尝起来…棒极了!

林天：
Ja, ja, ich wusste es doch.
看吧，看吧，我就知道。

史努飞：
Und für mich bleibt nichts übrig. Ich trink noch ne Limo.
结果什么都没给我剩下（叹气），那我只能喝汽水好了。

林天：
Ella, deine Feder hier ist ja rosa.
Warte mal. Nein, nein, die grauen Federn, die sind alle nur verstaubt und schmutzig.
艾拉，你这根羽毛是粉色的呢。
等一下。不，不对，那些灰色的羽毛，只是沾满了灰尘和污垢。

艾拉：
Ja, natürlich. Sie sind eigentlich rosa.
对呀，当然啦。它们原本是粉色的。

林天：
Du bist ein rosa Vogel?
你是一只粉色的小鸟？

艾拉：
Schuhu, schuhu.
咕咕，咕咕

旁白：
Schnuffelinchen holt ihre Bürste aus der Schublade. Ganz vorsichtig bürstet sie Ellas Federkleid und klopft den Staub aus. Und am Ende sitzt ein rosafarbener Vogel auf dem Tisch.
林天从梳妆柜里拿出她的刷子，她非常轻柔地刷洗着艾拉的羽毛，把灰尘拍打干净。最后，一只粉红色的小鸟站在了桌子上。

林天：
Ha, dir geht's schon besser, was?
哈，感觉好多了，对吧？

艾拉：
Schuhu, schuhu.

咕咕，咕咕

林天：
Ach, bist du süß.
哎呀，你真可爱。

史努飞：
Schnuffelinchen, ich würde dir heute Nachmittag gerne etwas zeigen.
林天，我今天下午想给你看点东西。

林天：
Mal sehen.
再说吧

史努飞：
Ah, oh, Autschi.
啊，嗷，哎哟。

林天：
Schnuffel, was ist los?
史努飞，怎么了？

史努飞：
Ach, nichts. Ich hab nur ein bisschen Bauchweh.
啊，没事。就是肚子有点疼。

林天：
Kein Wunder, du Schleckermäulchen.
一点也不奇怪，你这个贪吃小老鼠。

旁白：
Vielleicht hätte Schnuffel nicht die ganze Flasche Limo trinken sollen. Zusammen mit den Muffins und Brummis Honig hat er jetzt eine zuckrig-süße Blubberbrause-Mischung im Magen. Er hoppelt rüber zum alten Schuppen und schaut nach seiner Bastelei. Ganz in der Ecke, hinter einer Kiste mit altem Werkzeug, hat Schnuffel einen uralten Plattenspieler gefunden. Ein Grammophon. Die Kurbel zum Drehen war abgebrochen und die Nadel, die man auf die Schallplatte setzt, auch. Aber Schnuffel hat's repariert und jetzt hofft er, dass wieder Musik herauskommt. Ein ganzer Stapel Schallplatten war nämlich auch dabei.
或许史努飞就不该把整瓶汽水都喝掉的，加上那些松饼和布罗米的蜂蜜，现在他肚子里装了一堆混合甜腻腻、咕嘟冒泡的食物。他蹦蹦跳跳地来到河边小屋，检查他的手工作品。就在那个角落，一个装满旧工具的箱子后面，史努飞找到了一台老式的设备——一台留声机。转动用的摇柄断了，放在唱片上的唱针也断了。但史努飞把它们都修好了，现在他希望它能再次放出音乐。因为他还收藏了一整摞唱片呢。

史努飞：
So, okay. Platte auflegen, Kurbel drehen und die Nadel aufsetzen.
Ah, da fehlt was. Ich muss den großen Trichter noch draufschrauben. Da kommt der Klang raus. So, jetzt nochmal.
好了，就这样。放上唱片，转动摇柄，放上唱针。
啊，还缺东西。我得把那个大喇叭装上拧紧。声音是从那儿出来的。好了，再来一次。

史努飞：
Ja, es funktioniert. Ich kann mit Schnuffelinchen zusammen tanzen üben. Ah, mein Bauch. So was doofs.
耶，成功了。我可以和林天一起练习跳舞了。啊，我的肚子。完蛋…

03　Muffel und Didi finden einen Brief
莫非尔和迪迪的发现

迪迪：
Hey, Muffel, komm jetzt, steh mal auf.
嘿，莫非尔，快起来，站起来啊。

莫非尔：
Zieh mich hoch, Didi.
来搭把手，迪迪。

迪迪：
Du bist irgendwie Matsch angetrocknet.
我去，你就像泥巴里长出来的一样

莫非尔：
Hehehehe
嘿嘿嘿嘿嘿（迪迪一屁股坐到泥巴里）

迪迪：
Das hat man davon, wenn man dir hilft. Man landet im Dreck.
你就是这么对待帮助你的人的，给他推到泥坑里

莫非尔：
Aber macht doch Spaß.
但挺好玩的嘛

迪迪：
Jo.
是噢

旁白：
Muffel, der Hase mit dem struppigen Fell und dem abgeknickten Ohr und sein bester Freund Didi Dreckschwein sind in die Matsche gefallen. Direkt neben dem großen stinkenden Misthaufen, der ihr Zuhause ist.
Ja, sie wohnen auf und sogar in diesem stinkenden Hügel. Wenn der Wind ungünstig steht, kann man den Misthaufen bis zum Blütenbaum riechen.
莫菲尔是一只毛发乱糟糟，一只耳朵从中间弯折了下来的兔子，他的最好朋友迪迪·邋遢猪躺在泥坑里，就在这滩巨大且恶臭的邋遢乌托邦里，因为这里就是他们的家。没错，他们现在就躺在这个臭烘烘的小土堆上。要是风向不对，从绽放之树那边都能闻到来自邋遢乌托邦的怪味。

迪迪：
Nimm dem! Hahaha
接招！哈哈哈

莫菲尔：
Oh, das ist für dich.
啊，还你的

旁白：
Während des Regenwetters haben sich Muffel und Didi zwei ganze Tage lang mit Matsch beworfen. Jetzt trocknet die Sonne den Schlamm in Muffels Fell. Auch Didi ist total dreckverkrustet. Muffel hat zum ersten Mal in seinem Hasenleben eine gute Idee. Aber er weiß nicht, wie er es sagen soll.
就在下暴风雨这两天，莫菲尔和迪迪就互相打了两整天泥巴仗。现在太阳出来把莫菲尔毛上的泥巴晒干了。迪迪也浑身结满了泥壳。就在此时，莫菲尔突然产生了有生以来头一回想到的一个好主意，但他不知道该怎么开口。

莫菲尔：
Komm, Didi, wir, äh, wir, ähm, äh, wir also, äh, äh...
来，迪迪，我们，呃，我们，嗯，那个，我们就是说，呃，嗯……

迪迪：
Äh, ja?
嗯，然后呢？

莫菲尔：
Äh, wir, äh...
呃，我们，那个……

迪迪：
Ja, ja, was denn?
哎呀，到底要干嘛？

莫非尔：
(咳嗽)

迪迪：
Ja? Muffel?
搞什么？莫非尔？

莫非尔：
Na also, wir machen uns, äh, wir, äh, wir gehen...
就是嘛，我们把自己，呃，我们，那个，我们去……

迪迪：
Na, was machen wir denn? Stotter nicht rum, spuck's aus.
到底要干嘛？别结巴了，快说出来。

莫非尔：
Na, so mit Nass.
So, wir, wir, wah, wir, wah, wir, wir, wah, wah.
就是那样，湿漉漉的那种。
就是，我们，我们，呃，我们，呃，我们，我们，呃，呃。

迪迪：
Moment, ich helf dir. Ich tritt dir in den Hintern.
等等，我帮你一把。给你一飞踹。

莫非尔：
Waschen uns.
我们去洗个澡

迪迪：
Was? Wir, wir waschen uns? Wir?!
什么？我们，我们洗个澡？不是哥们？！

莫非尔：
Ehm!
嗯！

迪迪：
Aber der schöne Dreck....
可这身漂亮的泥巴……

莫非尔：
Der zieht und juckt. Also, ich spring in den Kluggerbach.
这身泥壳又紧又痒。所以，我要跳咕噜小溪去了。

迪迪：
Du Matschmemme.
嘿，你这洁癖怪

莫非尔：
Du Schweineschwein.
你个猪头中的猪头

迪迪：
Hey, warte. Ich komm mit.
嘿，等等。我也来。

旁白：
Na klar, die beiden streiten sich, wie immer. Aber dann stehen sie doch zusammen am Kluggerbach. Der gluggert heute besonders laut. Weil es so viel geregnet hat, ist er voll bis zur Wiesenkante.
好吧，他俩像往常一样吵了起来。但最后还是双双站在了咕噜小溪边。今天的溪水咕噜咕噜唱个不停。因为下了那么几天大雨，溪水水位线涨得都快漫到岸边了。

迪迪：
Also, wie geht denn das jetzt?
那么，现在怎么弄？

莫非尔：
Na, reinspringen. Aber das ist bestimmt kalt.
就，跳进去呗。但肯定冷死个人。

迪迪：
Ach komm, zick nicht rum.
哎，别磨叽了。

莫非尔：
Äh, hä, hä, dich schubsen.
呃，嘿，嘿，你别推…

迪迪：
Halt, äh, nicht ziehen.
放手，啊，别拉我。

莫非尔/迪迪：
Oh. Ahh!
哦。啊！

旁白：
Muffel und Didi werden sofort von der starken Strömung mitgerissen. Erst am alten Schuppen schaffen sie es, wieder zurück ans Ufer zu kriechen.
莫非尔和迪迪立刻被湍急的水流卷走了，直到他们被冲到河边小屋那儿，他们才挣扎着爬回岸边。

迪迪：
Oh, das ist ja lebensgefährlich. Die sind waschen.
嚯，这澡洗得小命差点没了。

莫非尔：
Sauber sein fühlt sich doof an.
Äh, was liegt denn hier rum? Lauter Federn.
干干净净的感觉真奇怪。
呃，这儿是什么东西？好多羽毛。

迪迪：
Jo, da ist wohl irgendwas durch die Scheibe geflogen. Hier ist auch noch was. Ein weißes Blatt mit gekrakeltruf.
哟，看来有什么东西撞玻璃飞进来了。这儿还有点别的东西，一张写着鸡爪字的白条

莫非尔：
Oh, ein Brief, Didi.
哦，那是封信，迪迪。

迪迪：
Ein Brief ist nicht wahr. An wen denn?
一封信？不会吧。给谁的？

莫非尔：
Ah, an Schnuffel und Schnuffellienchen.
啊~给…史…努…飞和史…努…飞·林…天的。

迪迪：
An Schnuffel und Schnuffellienchen.
给史努飞和史努飞·林天的，哈哈

莫非尔：
Ha, also für uns so ein Zufall.
嘿，让我们捡到了真走运

迪迪：
Na, da freuen wir uns aber. Reiß mal auf.
那咱们可太高兴了。嘿嘿，快撕开看看。

莫非尔：
Oha, oha. Das ist ja, das ist ja unglaublich. Das ist ja unerhört.
哦哈，哦哈。这真是，这真是难以置信。这太不像话了。

迪迪：
Lies mal laut, du Pflaume.
大声念出来，你个呆瓜。

旁白：
Also, mein liebstes Schnuffellienchen, lieber Schnuffel, wir geben uns die Ehre zu verkünden. Wir...
OK，亲爱的史努飞·林天，亲爱的史努飞，我们荣幸地向你们宣布。我们……

史努飞：
Schnuffellienchen, kommst du mit?
林天，你要一起吗？

林天：
Schnuffel, trägst du mir den Früchtekorb rein, bitte?
史努飞，帮我把水果篮拿进去好吗？

史努飞：
Äh, ja.
呃，好吧

旁白：
Als die beiden in die Herzchenhöhle kommen, sitzt der rosa Vogel auf dem Tisch und schaut sie mit großen Augen an. Dann flattert er plötzlich los auf Schnuffellienchen zu. Er verheddert sich in ihren Ohrschleifchen. Schnuffellienchen kann ihn festhalten, fällt dabei aber selbst auf ihr Hasenschwänzchen.
当两只兔兔走进爱心兔窝时，那只粉色的小鸟正坐在桌子上，睁着萌萌的大眼睛望着他们。然后她突然扑扇着翅膀朝林天怀里飞去，她缠在了林天耳朵上的蝴蝶结上。林天接住了她，自己却一屁股摔在了地上。

林天：
Oh, Vorsicht.
哦，小心点呀~

史努飞：
Pass auf.
注意啊

艾拉：

Oh, Entschuldigung. Fliegen klappt einfach noch nicht.
哦，对不起。飞行还是不太顺利。

林天：
Das macht doch überhaupt nichts.
没有关系的

史努飞：
Dabei können Tauben sonst richtig gut fliegen.
可鸽子本该飞行能力很好的呀。

艾拉：
Ich bin doch keine Taube. Ich bin eine Eule. Wie oft muss ich eigentlich noch Schuhu rufen, bis das einer merkt?
（不开心）我才不是鸽子呢。我是一只小猫头鹰。我到底还得叫多少声“咕咕”，你才能发现啊？

林天：
Eine Eule? Natürlich. Deine großen Augen und die feinen Federn.
小猫头鹰？当然啦。你有大大萌萌的眼睛还有纤细的羽毛。

林天：
Vielen Dank, dass du mir geholfen hast, Schnuffellienchen.
谢谢你帮我解释，林天。

史努飞：
Ähm,
呃…（又被呛了）

林天：
Du hast noch gar nicht erzählt, wo du herkommst.
你还没告诉我们，你从哪里来呢。

艾拉：
Ich komme von Schloss Traumschön.
我从梦幻之宫来。

林天：
Schloss Traumschön? Da wohnt Prinzessin Jolina.
梦幻之宫？茱莉娜公主就住在那里。

艾拉：
Ja. Du kennst sie?
是的。你认识她吗？

史努飞：
Ich auch.
我也认识。

林天：
Wir waren noch nie dort, aber bitte erzähl weiter.
我们从来没去过那里，但请继续讲。

艾拉：
Ich wohne auch da. Mit vielen anderen Eulen im Eulenturm. Vor zwei Tagen habe ich meinen ersten Auftrag bekommen. Ich sollte einen Brief zu euch bringen.
我也住在那儿。和许多其他猫头鹰一起住在猫头鹰塔楼。两天前，我接到了第一个任务。我应该送一封信给你们。

史努飞：
Zu uns?
给我们?

林天：
Jolina war schon mal hier bei uns.
茱莉娜公主以前来过我们这里住过。

艾拉：
Ja. Sie hat es mir genau beschrieben.
是的。她跟我很详细的聊过。

林天：
Aber dann kamst du in den Sturm.
但后来你遇到了暴风雨。

艾拉：
Die ganze Nacht bin ich umhergeflattert. Ich dachte, beim alten Schuppen wäre das Fenster offen. Aber dann...
一整夜我都在到处扑腾。我以为河边小屋的窗户是开着的。但结果……

史努飞：
Rums, klir, rabotz.
砰（一头撞在玻璃上），哗啦（玻璃破碎声），啪叽（小猫头鹰落地）。

艾拉：
Tut mir sehr leid.
我非常抱歉。

林天：
Das macht doch nichts. Hauptsache dir geht es gut.
没什么大不了的，重要的是你没事。

艾拉：
Danke, Schnuffellinchen. Aber jetzt bekommt ihr erst mal… Oh, das habe ich ja fast vergessen. Ihr bekommt den Brief. Ich habe ihn mir nämlich ganz tief ins Gefieder gesteckt, damit ich ihn auf keinen Fall verliere.
Na, wo ist er denn? Er war gar nicht so groß. Ich hatte ihn hier unter meinem Flügel.
Oh nein, ich glaube, ich habe ihn doch verloren.
谢谢你，史努飞林。但现在你们该……哦，我差点忘了。你们应该拿到信的。我把它深深地塞进了我的羽毛里，生怕弄丢了。
嗯，信在哪儿呢？它其实没多大。我把它藏在这边翅膀下面了。哦不，我想我还是把它弄丢了。

林天：
Schade.
可惜了

史努飞：
Weißt du denn, was drin stand?
那你知道里面写了什么吗？

艾拉：
Jolina hat gesagt, das wäre ein Geheimnis. Es sollte eine Überraschung sein.
茱莉娜公主说过，那是个秘密，是给你们的惊喜。

林天：
Oh Gott, ich glaube, ich halte das nicht aus. Ich bin so neugierig. Wir müssen unbedingt den Brief suchen.
哦天哪，我太兴奋了。太让人好奇了。我们一定得找到那封信。

艾拉：
Oder ich fliege ganz schnell zum Schloss und hole einen neuen.
或者我快速飞回城堡，再拿一封新的来。

史努飞：
Vorsicht, mein Tee.
小心，我的茶杯!

艾拉：
Oh, na sowas.
哦，这下糟了。

史努飞：
Hey, hast du keine Augen im Kopf?
嘿，你头上的大眼睛是干什么的？

林天：
Schnuffel, gar nicht schlimm. Du wartest besser noch ein bisschen mit dem Fliegen, hörst du?
史努飞，不要太激动。你最好还是再休息一段时间再飞，听到了吗？

旁白：
So fit ist die süße Eule Ella dann doch noch nicht. Ihr rechter Flügel tut weh. Und auch wenn Schnuffel nicht gleich so schimpfen muss, irgendwas scheint auch mit ihren Augen nicht zu stimmen.
看来这只可爱的小猫头鹰艾拉还没完全恢复，她的右翅膀还很疼。而且，就算史努飞不该那么大声嚷嚷，她的眼睛似乎也确实有点不太对劲。

04　Du bist meine neue Freundin
你是我的好闺蜜

旁白：
Schnuffelinchen und Ella verstehen sich richtig gut. Ella erzählt ihr, dass sie eine Obsteule ist. Sie liebt Kirschen, Aprikosen, Weintrauben, alle Früchte, die es gibt.
Schnuffelinchen nimmt Ella auf die Schulter und hoppelt mit ihr durchs Knuddeltal. Dabei probieren sie Pflaumen, Himbeeren und noch viel mehr leckere Sachen.
林天和艾拉相处得特别融洽。艾拉告诉她，自己是一只水果猫头鹰。她爱吃樱桃、杏子、葡萄，所有种类的水果都喜欢。
林天让艾拉站在自己肩上，驮着她在依偎山谷里蹦蹦跳跳。一路上，她们品尝了李子、树莓，还有许多其他美味的水果。

艾拉：
Das sind Walderdbeeren.
这些是野草莓耶。

林天：
Ja, die ganz kleinen, oder? Die liebe ich so.
对，就是那种特别小的，对吧？我最喜欢这个了。

艾拉：
Ich auch.
我也是。

林天：

Irgendwie mögen wir die gleichen Sachen, als wären wir alte Freundinnen.
不知怎么的，我们喜欢的东西都一样，就好像我们是老朋友似的。

艾拉：
Ja, dabei sind wir ja neue Freundinnen.
是啊，可我们明明是刚认识的新朋友呀。

林天：
Ja, genau.
对呀，没错。

歌词：《我的好闺蜜》
Du bist meine neue Freundin, denn ich hab dich gern.
你是我的好闺蜜，因为我真喜欢你。
Wäre es nicht wundervoll, wenn wir für immer Freundinnen wären
如果我们永远是朋友，那该多美妙
Wir sind zusammen bei Regen oder Sonnenschein.
风雨晴天我们都在一起。
Wenn sich zwei so gut verstehen, müssen sie Freundinnen sein.
两人这么合得来，就一定是知己。
Du bist so lustig.
你真有趣。
Du bist so knuddelig.
你真可爱。
Du bist verrückt.
你好疯狂。
Genau wie ich.
就和我一样。
Wenn man sich so gut versteht, freut man sich so sehr.
彼此这么默契，心里多欢喜。
Man gibt seine neue Freundin, einfach nie mehr hier.
这位新朋友呀，我再也不愿分离。

Du bist meine neue Freundin, denn ich hab dich gern.
你是我的好闺蜜，因为我真喜欢你。
Wäre es nicht wundervoll, wenn wir für immer Freundinnen wären
如果我们永远是朋友，那该多美妙
Wir sind zusammen bei Regen oder Sonnenschein.
风雨晴天我们都在一起。
Wenn sich zwei so gut verstehen, müssen sie Freundinnen sein.
两人这么合得来，就一定是知己。
Schuhuhu!
咕咕咕！
Du magst Früchte.

你喜欢水果。
Genau wie ich.
和我一个样。
Sturm und Gewitter.
狂风和暴雨。
Mögen wir beide nicht.
我俩都不喜欢。
Du hörst mir so gerne zu. Ich weiß, ich quatsche viel zu viel.
你总爱听我说话。我知道我话太多啦。
Du machst wunderschön. Schuhuhu!
你叫声真好听，咕咕咕！
Ach, bleibe doch bei mir.
哎呀，就留在我身边吧。
Du bist meine neue Freundin, denn ich hab dich gern.
你是我的好闺蜜，因为我真喜欢你。
Wäre es nicht wundervoll, wenn wir für immer Freundinnen wären
如果我们永远是朋友，那该多美妙
Wir sind zusammen bei Regen oder Sonnenschein.
风雨晴天我们都在一起。
Wenn sich zwei so gut verstehen, müssen sie Freundinnen sein.
两人这么合得来，就一定是知己。
Schuhuhu!
咕咕咕！

林天：
Ich zeig dir jetzt mal meine Lieblingsblumen.
现在我带你看看我最喜欢的花。

艾拉：
Oh ja!
哦好耶！

史努飞：
Na toll. Die haben Spaß und ich hab Bauchweh.
喔，真行。她们玩得真开心，而我肚子疼死了。

林天：
Ach, Schnuffel, such doch noch mal nach dem Brief, ja?
喂，史努飞，你再去找找那封信，听到没？

史努飞：
Sonst noch was?
我要是不呢？

林天：
Was hast du gesagt?
你嘀咕什么呢？

史努飞：
Ich hab Bauchweh.
我肚子疼。

艾拉：
Da weiß ich was, Schnuffel. Da hilft Pfefferminz. Kau einfach ein paar Blätter.
这个我知道怎么办。薄荷叶管用，嚼几片叶子就好了。

林天：
Ehrlich?
真的吗？

艾拉：
Ja, wenn ich zu viel Pflaumen gegessen habe, mach ich das auch manchmal.
嗯，我李子吃多了的时候，有时也这么干。

史努飞：
Ehm?
嗯？

林天：
Pflaumenbäume gibt's hier auch.
这儿也有李子树。

史努飞：
Eh...eh...
呃……呃……（小声不屑）

林天：
Da drüben steht eine.
那边就有一棵。

史努飞：
Hehe...
呵呵...（小声不屑）

林天：
Fast so hoch wie der Blütenbaum.
快有绽放之树那么高了。

史努飞：
Interessant
有趣。（小声不屑）

林天：
Und überhaupt, da können wir da drüben nochmal…
而且，咱们还可以去那边再……

史努飞：
Wenn Schnuffelinchen einmal losquatscht, hört sie nie wieder auf.
（内心独白）只要林天开始废话，就再也停不下来了。

旁白：
Schnuffel schlendert betrübt zum alten Schuppen.
史努飞闷闷不乐地溜达着走向河边小屋。

史努飞：
Bauchweh, kein Brummi da. Schnuffelinchen quatscht mit der Eule. Das ist ein doofer Tag.
Hm… Kein Brief. Und wer darf jetzt das Fenster reparieren? Ich natürlich. Wenigstens kann ich mir Musik dabei auflegen.
肚子疼，布罗米不在，林天只愿意跟猫头鹰闲扯，今天真倒霉。
嗯……没找到信。那谁去修窗户呢？当然只有我喽。至少我还能放点音乐听听。

留声机：
Unser Stern… Stern… Stern… Stern… Stern…
我们的星星… 星星… 星星… 星星… 星星…

史努飞：
Mann, Platte kaputt.
靠，唱片坏了

旁白：
Schnuffel bekommt so doll Bauchweh. Er hält es fast nicht mehr aus und macht sich auf die Suche nach einem Pfefferminzstrauch. Dafür muss er einfach seiner feinen rosa Nase folgen. Er hoppelt kreuz und quer über die Wiese. Schon findet er einen, mitten im Gestrüpp. Er fängt sofort an zu knabbern.
史努飞的肚子疼得越来越厉害，他几乎快受不了了，于是动身去寻找薄荷灌木丛。他只需跟着自己灵敏的粉色鼻子走就行了。他在草地上东蹦西跳，很快就在众多灌木丛中发现了一丛薄荷丛，他立刻开始嚼了起来。

史努飞：
Das tut gut… Ehm… Besser…

这感觉真舒服……嗯……好多了……

旁白：
Schnuffel ist so geschafft, dass er ein kurzes Nickerchen neben dem Pfefferminzstrauch macht. Als er die Augen wieder öffnet, ist er sich nicht sicher, ob er wach ist oder träumt. So seltsam ist das, was er sieht.
史努飞累得倒下了，就在薄荷丛边打了个小盹。当他再次睁开眼睛时，他都不确定自己是醒着还是在做梦。但他看到的东西太诡异了。

莫非尔：
Komm schon, mein Häschen.
来嘛，我的小兔兔~

迪迪：
Das muss man erst mal üben mit dem Joppel.
这蹦跶的动作可得好好练练。

莫非尔：
Na los.
嗯？快跟上。

史努飞：
Wie sehen die denn aus? Muffel hat ja Haarschleifen an den Ohren. Und Didi hat sich lange Hasenohren angeklebt. Der sieht aus wie ein aufgeblasener Langohrhase. Was machen die denn da?
他们这是什么打扮？莫非尔耳朵上居然绑了发带。迪迪给自己粘了一对长长的兔子耳朵。看起来像一只充气的长耳兔。他们在那儿干什么呢？

莫非尔：
Ach, schau mal, mein Schnuffelinchen. Wie schön diese Blume ist.
哎呀，快看呀，我的林天妹妹。这朵花多美呀。

迪迪：
Oh, wie die duftet. Die nehme ich mit in mein U-Boot.
哦，这香味。我要把它带回我的潜艇里去。哈哈哈

莫非尔：
Siehst du, klappt doch ganz gut.
哈哈哈，你看吧，演得挺不错嘛。

史努飞：
Was ist denn mit denen los? Die spielen wohl Karneval oder sowas.
Huch, ich habe ja überhaupt kein Bauchweh mehr. Ellas Tipp war wirklich gut. Hippie.
他们到底怎么回事？是在玩狂欢节什么的吧。

咦，我肚子一点都不疼了。艾拉的主意真不错。耶!

旁白：

Wenn man ganz oben auf den Blütenbaum hinaufklettert, sieht man in der Ferne kleine weiße Türme. Die Türme von Schloss Traumschön. Hier wohnt Prinzessin Jolina, die Schnuffel und Schnuffelinchen in der Geschichte, die bezaubernde Prinzessin kennengelernt haben.

Das Schloss ist umgeben von einem Park mit plätschernden Springbrunnen und Rosenhecken. Außerdem gibt es einen großen Pferdestall und etwas ganz Besonderes. Einen Eulenturm, in dem 21 Eulen mit bunten Federn wohnen. Denn Eulen sind Jolinas Lieblingstiere.

Prinzessin Jolina hat die Fenster ihres Zimmers geöffnet. Die langen Vorhänge bewegen sich sanft im Wind.

如果爬到绽放之树的最顶端，就能望见远处小小的白色塔楼。那是梦幻之宫的塔楼。茱莉娜公主就住在这里，史努飞和史努飞·林天第二部故事里认识的、那位迷人的公主。

城堡被一个花园环绕着，园里有潺潺的喷泉和玫瑰花篱。还有一座大马厩，以及一个非常特别的地方——一座猫头鹰塔楼，里面住着 21 只羽毛色彩斑斓的猫头鹰。因为猫头鹰是茱莉娜最喜爱的动物。

茱莉娜公主已经打开了房间的窗户。长长的窗帘在风中轻轻飘动。

公主茱莉娜：

Oh ja, ich glaube, das ist gut.

哦是的，我想这件不错。

旁白：

Jolina steht vor einem großen Spiegel und dreht sich hin und her. Sie trägt ein weißes Kleid mit goldenen Pailletten. Auf ihrem Himmelbett liegen noch viel mehr Kleider. Ein ganzer Stapel feiner Stoffe mit glitzernden Verzierungen.

茱莉娜站在一面大镜子前，转来转去。她穿着一件缀有金色亮片的白色裙子。她的天篷床上还放着更多更多的裙子。一整摞精美的布料，上面都缀着闪闪发光的装饰。

公主茱莉娜：

Kein Kleid will mir so richtig gefallen. Nur dieses hier ist wirklich schön und nicht so dramatisch wie die anderen. Ich dachte schon, ich muss mein Hauskleid zu meiner…

没有一条裙子让我完全满意。只有这条真的很漂亮，不像其他的那么夸张。我还以为我只能穿我的睡衣去参加我的……

新人物：

Einen wunderschönen guten Morgen. Prinzessin.

向您致以最美好的早安，公主殿下。

旁白：

Plötzlich ist eine dicke Eule durchs Fenster geflattert. Sie hat lila Federn und eine goldene Brille auf dem Schnabel. Es ist der alte Eulerich Meister Kautzig. Er ist der

Zeremonienmeister auf Schloss Traumschön und passt auf die Eulen im Eulenturm auf.
突然，一只胖胖的猫头鹰扑扇着翅膀从窗户飞了进来。他长着紫色的羽毛，鸟喙上架着一副金边眼镜。他是猫头鹰首领：考茨基大师，是梦幻之宫的典礼官，负责照看和管理猫头鹰塔楼里的猫头鹰们。

公主茱莉娜：
Guten Morgen, Meister Kautzig. Wie steht mir dieses Kleid?
早安，考茨基大师。这件裙子我穿着怎么样？

典礼官考茨基：
Ähm, Ihnen stehen doch alle Kleider gut, Prinzessin.
呃，所有的裙子穿在您身上都是绝配，公主殿下。

公主茱莉娜：
Kautzig, Sie schmeichler.
考茨基，您可真会夸奖。

旁白：
Er hat eine dicke Papierrolle mitgebracht, die er zwischen einem Fuß und seinem Schnabel ausrollt.
他带来了一卷厚厚的纸卷，用一只脚和鸟喙配合着将其展开。

公主茱莉娜：
Nun, wie steht es um die Angelegenheiten am Hofe?
那么，宫廷事务那边怎么样了？

典礼官考茨基：
Oh, werte Prinzessin, es gibt gute und nicht so gute Nachrichten.
哦，尊贵的公主殿下，有好消息，也有不那么好的消息。

公主茱莉娜：
Erst die nicht so guten, bitte.
请先说不那么好的吧。

典礼官考茨基：
Auch wenn es nicht passt, aber morgen könnte es ein wenig regnen.
虽然不合时宜，但明天可能会下点小雨。

公主茱莉娜：
Das ist doch nicht schlimm. Das freut die Blumen.
没那么遭，花儿们会很开心的。

典礼官考茨基：
Des Weiteren ist leider der große Kronleuchter im Ballsaal heruntergefallen.

此外，很遗憾，舞厅里的大吊灯掉下来了。

公主茱莉娜：
Wie passiert denn sowas?
怎么会发生这种事？

典礼官考茨基：
Die Diener haben zu viele dicke Kerzen darauf gesteckt.
仆人们在上面插了太多粗蜡烛导致的。

公主茱莉娜：
Sowas Dummes. Naja, dann stellen wir die Kerzen eben auf die Tische. Noch etwas?
真是糟糕。好吧，那我们就把蜡烛摆到桌子上好了。还有别的事吗？

典礼官考茨基：
Ja, Ella, unsere zweitjüngste Eule, ist noch nicht wieder zurückgekehrt.
是的，艾拉，我们第二年轻的猫头鹰还没有回来。

公主茱莉娜：
Oh, wie schrecklich. Ihr wisst, dass sie meine Lieblingseule ist?
哦，太可怕了。你们知道她是我最喜欢的猫头鹰吗？

典礼官考茨基：
Das weiß ich, Exzellenz. Wir suchen schon überall nach ihr. In ihrem Zimmer im Eulenturm haben wir ihre Brille gefunden.
我知道，殿下。我们已经在四处找她了。在猫头鹰塔楼她的房间里，我们找到了她的眼镜。

公主茱莉娜：
Ach du Schreck. Ohne Brille ist sie blind wie ein Maulwurf.
哎呀，吓死人了。没有眼镜，她就像鼹鼠一样什么也看不见。

典礼官考茨基：
Heute Abend fliegen wir über das gesamte Knuddeltal. Bis hoch in die Rosaberge.
今晚我们将飞遍整个依偎山谷，直到玫瑰山脉那边去寻找。

公主茱莉娜：
Hoffentlich findet ihr sie. Solange möchte ich die guten Nachrichten, glaube ich, gar nicht hören.
希望你们能找到她。在那之前，我想我都不愿听什么好消息了。

典礼官考茨基：
Aber...
但是……

公主茱莉娜：
Nein, bitte nicht. Mein Terminkalender. Mit wem bin ich verabredet?
不，请不要说了。我的日程表。我和谁有约？

典礼官考茨基：
Als erstes steht ein Treffen mit dem Chefkoch der Schlossküche an. Dann eine Besprechung mit dem Gärtner des Parks. Und der König möchte sie sprechen.
首先是和皇家厨房的主厨会面，然后是花园园丁的会议。另外，国王陛下想和您谈谈。

公主茱莉娜：
Prinzessin, tun Sie dies. Prinzessin, tun Sie das. Was ist eigentlich mit dem Prinzen?
哎，公主，做这个。公主，做那个。那我的王子呢，他到底在哪儿？

典礼官考茨基：
Das wäre die gute Nachricht gewesen. Ihr wartet unten auf sie.
这就是那个好消息。他在楼下等您。

公主茱莉娜：
Was?
什么？

王子约翰：
Jolina!
茱莉娜！

公主茱莉娜：
John! Endlich bist du da!
约翰！你终于来了！

05　Eine Brille für die Eule
送给艾拉的礼物

史努飞：
Schnuffelinchen, Ella, schaut mal, was ich hier habe.
林天，艾拉，快看我找到了什么。

林天：
Was ist das denn?
这是什么呀？

艾拉：
Ein alter Winkender Eimer?
一个上发条的老水桶？

史努飞：
Ein Grammophon. Tolle Musik, oder?
是留声机。音乐很棒吧？

林天：
Naja.
就那样吧

史努飞：
Sollen wir tanzen? Hey! Uh!
Ah, ah, au, au, mein Zeh.
Mensch. Hanno.
我们要不要跳舞？嘿！
啊，啊，哦，哦，我的脚趾。
啊，好痛…

（林天和艾拉直接离开了，没有在乎史努飞的感受）

林天：
Hab ich dir eigentlich schon den Mirabellenbaum am Glogerbach gezeigt?
对了，我有没有带你看过咕噜小溪边的黄香李果树？

史努飞：
Hey!
嘿！

林天：
Der ist auch total schön…
那边的景色也很美…

史努飞：
Hey, ihr seid doof.
喂，你们真没劲。

林天：
Du bist komisch.
你今天真怪！

艾拉：
Ich liebe Mirabellen. Die wachsen auch im Schlosspark, ganz in der Nähe vom Eulenturm.
我喜欢黄香李。城堡花园里也有果树，就在猫头鹰塔楼旁边。

林天：
Wie sieht der denn eigentlich aus, der Eulenturm?
猫头鹰塔楼到底是什么样子的呀？

艾拉：
Er ist fast so hoch wie ein Schlossturm. Aber er ist nicht weiß, sondern hat 21 bunte Türen, hinter denen 21 bunte Eulen wohnen.
它几乎和城堡塔楼一样高。但它不是白色的，而是有 21 扇彩色的小门，里面住着 21 只彩色的猫头鹰。

林天：
Oh, das sieht bestimmt toll aus. Und lass mich raten, deine Tür ist rosa.
哦，那肯定看起来很漂亮。让我猜猜，你的门是粉色的。

艾拉：
Richtig.
答对啦

林天：
Du wirst doch bestimmt vermisst. Musst du nicht nach Hause?
你家里人肯定想你了。你是不是该回家了？

艾拉：
Schnuffelinchen, du hast recht. Ich muss unbedingt wieder zurückfliegen. Schau, es klappt schon wieder.
Oh, ah, Hilfe!
林天，你说得对。我得飞回去了。看，我又已经能飞啦。
哦，啊，救命！

林天：
Es klappt überhaupt nicht. Ich helf dir.
根本不行嘛。我来帮你。

艾拉：
Mein Flügel tut doch noch weh. Da muss ich wohl laufen.
我的翅膀还是疼，看来我只能走着回去了。

林天：
Ella, das sieht zwar sehr niedlich aus, wie du hüpfst, aber ich glaube, so brauchst du Tage, bis du angekommen bist.
艾拉，你这样蹦蹦跳跳虽然很可爱，但我觉得，照这样你得走上好几天才能到。

旁白：

Arme kleine Eule. Und dann streiten sie und Schnuffelinchen sich auch noch mit Schnuffel. Dabei hätten sie zusammen vielleicht eine gute Idee. Schnuffel fühlt sich ungerecht behandelt. Er geht zurück in den alten Schuppen. Da ist er am liebsten, wenn er schlechte Laune hat.
可怜的小猫头鹰。而且因为她，林天还和史努飞吵了一架。其实他们要是能一起商量送小猫头鹰回家，说不定能想出好主意。史努飞觉得自己受到了不公平的对待。他回到了河边小屋。心情不好的时候，他最喜欢待在那儿。

史努飞：
Irgendwas stimmt doch nicht mit der kleinen Eule. Fliegt überall vor, beißt in die falschen Sachen, denkt, ich wäre ein Elefant.
Ich glaube, dass sie eigentlich dringend etwas braucht. Und ich glaube, dass ich das bauen kann.
那只小猫头鹰肯定有点不对劲。到处乱撞，咬错东西，还以为我是大象。
我想她其实急需一样东西，而我肯定能把它做出来。

旁白：
Schnuffel geht an seine Werkbank. Er sägt, feilt, er biegt und lötet, er bürstet und lackiert, er hämmert und schraubt, es riecht und staubt. Doch am Ende, nach stundenlangem Werkeln, ist er stolz auf das, was er gebaut hat und kann gar nicht abwarten, es Ella zu schenken.
史努飞走到他的工作台前。他又是锯又是打磨，又是弯折又是焊接，又是刷又是漆，又是敲打又是拧螺丝，弄得满是味道满是灰。但最后，经过几个小时的忙活，他为自己做出来的东西感到自豪，迫不及待地想把它送给艾拉。

史努飞：
Ella, Ella, ich hab was für dich.
艾拉，艾拉，我有东西给你。

林天：
Ui, Schnuffel, aber…
哇，史努飞，可是……

艾拉：
Toll, eine Haarspange. Was soll ich denn damit?
好棒，一个发卡。我要这个干嘛？

史努飞：
Nein, es ist eine Brille.
不，这是一副眼镜。

艾拉：
Eine Brille? Was will ich denn mit einer Brille?
眼镜？我要眼镜干嘛？

史努飞：
Probier sie halt mal aus.
你试试看就知道咯。

艾拉：
Muss ich wirklich? Na gut.
一定要我试吗？好吧。

史努飞：
Ich bin mir nicht sicher, ob sie dir wirklich hilft. Es gab noch ein paar alte Gläser im Schuppen, die hab ich einfach genommen…
我不太确定它是不是真的能帮你。河边小屋里正好有几个旧的镜片，我就拿来用了……

艾拉：
Oh, oh, oh, Schuhu, der Baum ist ja voller Blüten.
哦，哦，哦，咕咕，原来树上开满了鲜花呀。

林天：
Na klar, es ist ja auch unser Blütenbaum.
当然啦，这可是我们的绽放之树呢。

艾拉：
Schnuffelinchen, was für schöne Ohrschleifchen du trägst.
林天，你戴的蝴蝶结真漂亮。

林天：
Danke.
谢谢啦

艾拉：
Oh, Schnuffel, jetzt sehe ich zum ersten Mal deine Hasenzähne. Die sieht man ja, wenn du lachst.
Wisst ihr, was ich euch nicht verraten habe? Ich trage sonst auch eine Brille.
哦，史努飞，我现在第一次看清你的兔牙了呢。你笑起来的时候最明显了。
你们知道吗，我有一个秘密没告诉你们，其实我平时也戴眼镜的。

旁白：
Die kleine Eule läuft ganz rot an. Das mit der Brille wollte sie eigentlich nicht verraten. Jetzt schämt sie sich ein bisschen.
小猫头鹰的脸一下子全红了。关于眼镜的事，她本来不想说的。现在她有点不好意思了。

林天：
Mit der Brille siehst du ganz toll aus.

戴上眼镜也很可爱呀。

艾拉：
Ich habe meinen Eulentum vergessen. Die sieht so ähnlich aus. Vielen Dank, Schnuffel.
我把我的那副忘在猫头鹰塔楼里了。但这副眼镜真合适，太谢谢你了，史努飞。

史努飞：
Gerne.
不客气

林天：
Er hat das süßeste Lächeln überhaupt, oder? Lass dich mal drücken, Schnuffel.
她笑起来是不是全世界最可爱的小家伙，对吧？过来让我给你个抱抱，史努飞。

史努飞：
Ohne Bauchweh habe ich auch wieder bessere Laune. Die Minzblätter haben wirklich toll geholfen.
肚子不疼了我的心情也变好了。薄荷叶真的帮了大忙。

艾拉：
Siehste.
我就说嘛

史努飞：
So, und jetzt helfen wir dir. Wir bringen dich nämlich zurück nach Hause.
好了，现在我们来帮你，送你回家吧。

林天：
Ja, glaubst du, wir schaffen das? Wenn wir zum Schloss wollen, müssen wir zu Fuß durch den großen Wald. Dann kommen wir bestimmt erst abends an. Finden wir das überhaupt?
嗯，你觉得我们能行吗？如果我们想去城堡，就得步行穿过那片大森林，那肯定都晚上了。我们能找到路吗？

史努飞：
Eigentlich schon. Es gibt sogar Wegweiser. Und Ella, dich setzen wir auf die Schulter.
没问题的，路上还有路标呢。艾拉，来坐我肩膀上。

艾拉：
Das wäre wirklich nett.
真是太好了。

林天：
Na gut, dann packe ich was zusammen für uns.
那好吧，我去给我们准备点东西。

旁白：
Am Ende des Knuddeltals, noch hinter Muffels und Dedis Misthaufen, beginnt der Wald. Es ist kein besonders gruseliger Wald, auch kein Zauberwald. Aber er ist sehr groß. Man muss aufpassen, dass man sich nicht darin verläuft.
Deshalb nimmt Schnuffelinchen vorsichtshalber etwas Proviant, eine Decke und eine Kerze mit.
在依偎山谷的尽头，就在莫非尔和迪迪的邋遢乌托邦之后，就是一眼望不到头的森林。
这片森林并没有那么阴森恐怖，它也不是魔法森林。但这片森林相当的广阔。伙伴们得时刻小心，别在里面迷路了。所以谨慎起见，林天准备了些干粮、一条毯子和一支蜡烛。

林天：
Man kann ja nie wissen.
谁也说不准会发生什么

旁白：
Ella sitzt bei Schnuffel auf der Schulter. Und sie hoppeln über die Wiese in Richtung des Waldes. Die Nachmittagssonne steht hoch am Himmel. Deshalb dauert es gar nicht lange, da riechen sie ihn. Den Misthaufen.
艾拉坐在史努飞的肩膀上。他们蹦蹦跳跳地穿过草地，朝着森林方向前进。午后的太阳高悬在空中。所以没过多久，他们就闻到了那个味道：邋遢乌托邦的味道。

史努飞：
Muffel! Didi! Die scheinen nicht da zu sein.
莫非尔！迪迪！他们好像不在家。

艾拉：
Wer sind die denn?
他们是谁呀？

林天：
Ach, zwei Spinner. Die wohnen hier im Misthaufen. Kannst du dir das vorstellen?
嗐，两个怪家伙。他们就住在这摊泥浆里，你能想得到吗？

艾拉：
Nee, ich bin doch keine Matscheule.
不能，我又不是泥巴猫头鹰。

林天：
Da sind sie doch. Hey, ihr zwei!
他们在那儿呢。嘿，你俩个！

史努飞：
Ah, die sind ja immer noch verkleidet. Kommt mal raus!

啊，他们俩还穿着奇装异服呢。快给我出来!

林天：
Habt ihr euch versteckt, oder was?
你们躲起来干嘛，还是怎么着？

莫非尔：
Habt ihr euch versteckt, oder was?
你们躲起来干嘛，还是怎么着？

林天：
Oh Mann, ihr seht ja schräg aus.
我去，你们简直怪死了。

莫非尔：
Oh Mann, ihr seht ja schräg aus.
我去，你们简直怪死了。

林天：
Quatsch mir nicht alles nach.
你别学我说话!

莫非尔：
Quatsch mir nicht alles nach.
你别学我说话!

史努飞：
Muffel, du hast wohl nicht mehr alle Möhren im Beet.
莫非尔，你脑子是不是缺根胡萝卜？

迪迪：
Muffel, du hast ja wohl nicht mehr alle Möhren im Beet.
莫非尔，你脑子是不是缺根胡萝卜？

莫非尔：
Hey Didi, was soll das?
嘿，迪迪，那啥玩意？

迪迪：
Was? Äh...
啥东东？呃...

艾拉：
Ähm, ich bin übrigens Ella.

嗯，顺便说一下，我叫艾拉。

迪迪：
Ich bin Schnuffel.
我叫史努飞

莫非尔：
Ich bin Schnuffelinchen.
我是史努飞·林天

史努飞/林天：
Hä?
啊？

史努飞：
Was soll denn der Quatsch?
你们胡说什么呢？

迪迪：
Wir üben für die...
我们在练习……

莫非尔：
Pffff!
嘘！

迪迪：
Ach so, äh, also wir für den, für die, für das Theaterstück.
哦对，呃，我们是为了那个…那个…为了那个话剧。

莫非尔：
Ja, äh, genau. Das Theaterstück, was wir aufführen wollen.
啊对，呃，没错。那个舞台剧，就是我们要上台表演的那个。

林天：
Hm, welches denn?
嗯？你说哪一出？

莫非尔：
Der Hase und die sieben Schweinchen.
《兔公主与七只小猪》

迪迪：
Ja, ja, äh, der gestiefelte Nager.

对，对，呃，《穿靴子的老鼠》。

莫非尔：
Äh, ja, Schneehäschen und die sieben achten, ähm, äh...
呃，对，《灰雪兔与七个八个…》嗯，呃……

林天：
Bitte?
你想说什么？

莫非尔：
Die Bremer Stadthasen. Rumpelhäschen. Sucht euch was aus.
《摩登兔时代》《长发兔公主》，你们随便挑一个吧

史努飞：
Keine Zeit. Wir haben's eilig.
没时间闲扯，我们有急事。

迪迪：
Äh, wat? Wohin denn so zackig?
呃，啥？这么急着上哪去啊？

艾拉：
Wir möchten...
我们要...

史努飞：
Verraten wir nicht. Wir müssen jetzt leider weiter.
不告诉他们，我们出发了。

林天：
Tschüss, Didi. Tschüss, Muffelinchen.
拜拜，迪迪；拜拜，莫非尔公主，哈哈哈

莫非尔：
He, he, he.
呵，呵，呵

史努飞：
Was quatschen die nur für seltsames Zeug?
他们到底在七拐八拐乱说些什么？

林天：
Ist irgendwie verdächtig, wenn du mich fragst.

要我说啊，很难不让人怀疑点什么

史努飞：
Die haben bestimmt wieder irgendeinen Unfug ausgeheckt. Aber was?
他们肯定又在打什么鬼主意。但是又是什么呢？

林天：
Wir sind ja zu dritt. Da brauchen wir uns nicht zu fürchten.
我们有三个小伙伴，没什么好怕的。

艾拉：
Stimmt. Ich kann auch ganz gruselig Schuhu machen.
Schuhu. Schuhu.
没错。我还可以发出很吓人的咕咕叫呢。
咕咕。咕咕。

林天：
Ach, es ist schön, dass wir dich kennengelernt haben.
哎呀，能认识你可真有趣。

史努飞：
Ja.
对呀

林天：
Da hinten ist ein Schild. Kannst du's lesen, Ella?
那边有块牌子。你能念出来吗，艾拉？

艾拉：
Klar, mit meiner neuen Brille.
Schlosstraum schön. Zweieinhalb Stunden.
当然，我有新眼镜。
“距梦幻之宫还剩两个半小时”。

史努飞：
Das schaffen wir doch. Auf geht's.
我们能行的。出发吧。

旁白：
So hoppeln die neun Freunde zusammen in den Wald hinein. Blöderweise genau in dem Moment, als über ihnen zwei bunte Eulen ins Knuddeltal fliegen. Eine rote und eine blaue Eule, die auf der Suche nach Ella sind. Sie fliegen sogar bis zum Schmetterlingshügel und rufen laut.
Doch da sind die Freunde schon viel zu weit weg. So ein Pech.

于是这三个好朋友一起蹦蹦跳跳地走进了森林。不巧的是，就在这个时候，两只彩色猫头鹰正从他们头顶飞入依偎山谷。一只红色和一只蓝色的猫头鹰，正在寻找艾拉。他们甚至飞到了蝴蝶丘陵，大声呼唤着。但那时朋友们已经走得太远了，真不凑巧啊。

06　Ich möchte ein Matschmonster sein
我想要当泥巴怪

林天：
Schnuffel, der Weg führt hier lang.
史努飞，路的方向是这边。

史努飞：
Ja, aber da ist alles so matschig. Oh nein!
是啊，可这儿全是泥巴。哦不!

林天：
Was ist?
怎么了？

史努飞：
Es ist sogar super sumpfig. Wir müssen einen Umweg machen.
这里简直是片大沼泽，我们得绕路了。

林天：
Ich hab keine Lust da drin zu versinken.
我可不想陷进去。

史努飞：
Ich auch nicht.
我也不想

艾拉：
Nicht, dass wir uns noch verlaufen.
我们可别迷路了呀。

史努飞：
Jetzt müssen wir wieder nach links eigentlich.
现在我们应该往左拐了。

旁白：
Der Weg ist voller tiefer Pfützen. Wenn man nicht aufpasst, steckt man gleich mit einem Fuß fest. Doch Schnuffel ist jetzt schon so viele kleine Umwege gelaufen, dass sie den richtigen Weg verloren haben.

路上全是水坑和泥浆，一不小心脚就陷进去了。可是史努飞已经绕了太多的小弯路，结果他们把正确的路给弄丢了。

林天：
Oh, ich bin fix und fertig. Pause...
哦，我没力气了。歇会儿吧……

旁白：
Sie setzen sich auf einen Platz mit feuchtem Moos und essen Äpfel und Nüsse aus Schnuffelinchens Rucksack.
他们找了一片长着湿漉漉苔藓的空地坐下，从林天的背包里拿出苹果和坚果来补充体力。

艾拉：
Es tut mir so leid. Jetzt seid ihr wegen mir in Schwierigkeiten. Vielleicht könnte ich doch noch mal versuchen zu fliegen.
我真对不起，你们都是因为我才遇到这些麻烦的。要不我再试着飞一飞？

史努飞：
Ella, lass es.
艾拉，算了吧。

艾拉：
Klappt doch nicht.
（一头摔进泥浆里）啊，还是很痛。

林天：
Oh nein, jetzt bist du schon wieder dreckig.
哦不，你又把自己弄脏了。

史努飞：
Was sollen wir machen? Gehen wir weiter oder gehen wir wieder zurück?
那我们怎么办？继续走，还是掉头回家去？

林天：
Zurück.
回家去

史努飞：
Hoffentlich schaffen wir es noch bis nach Hause, bevor es dunkel wird.
Hier soll es doch Matschmonster geben.
但愿我们能在天黑前到家，听说这儿还有泥巴怪呢~

林天：
Schnuffel lass das.

史努飞，别说了

旁白：
Schnuffelinchen hat eine Decke über sich und Ella gelegt, denn es ist schon dunkel und kalt, als die Freunde endlich wieder über die Wiese zum Schmetterlingshügel hoppeln. Schnuffel geht vor und leuchtet den Weg mit der Kerze.
当朋友们终于决定重新回到草地、朝蝴蝶丘陵方向踏上回家的归途时，此时天已经黑了，气温也逐渐降了下来。林天把毯子裹在自己和艾拉身上，史努飞在前面举着蜡烛带路。

史努飞：
Vorsicht, eine Nacktschnecke.
小心，有只鼻涕虫。

林天：
Dass die gar nicht frieren. Ich möchte nur zurück in die Herzchenhöhle.
Ich glaube, jetzt müssen wir uns alle zusammen warm kuscheln.
它们居然一定也不怕冷，我现在只想回我的爱心兔窝。
我好想我们能抱在一起取暖。

艾拉：
Oh ja, ich mag kuscheln auch gern.
哦好呀，我也喜欢抱抱。

史努飞：
Das machen wir. Da sind wir schon.
那就这么办，前面就到家咯。

旁白：
Schnuffel macht ein Feuer im Kamin. Schnuffelinchen setzt einen Sonnenblütentee auf. Dann kuscheln sie sich zusammen auf Schnuffelinchens Strohkissen.
史努飞在壁炉里生了火，林天泡了一壶向日葵茶。然后他们一起相依相偎在林天的干草垫子上。

艾拉：
Bei euch ist es so gemütlich.
和你们在一起真的好惬意呀。

迪迪：
Nee, Muffel, da lang.
不对，莫非尔，走错了

莫非尔：
Was?
啥？

迪迪：
Hier ist noch so ein Matschloch.
Hey, Muffel, zieh mich mal raus.
这儿又有个泥坑。（迪迪一脚踩进泥坑）
嘿，莫非尔，拉我一把。

莫非尔：
Hehehehehe
嘿嘿嘿嘿嘿

迪迪：
Boah, wie weit ist denn das noch? Müssen wir denn wirklich unbedingt auf diese blöde Prinzessin in den Ort sein?
哇嚓，到底还有多远啊？咱们真的非要上那个什么倒霉公主那儿吗？

莫非尔：
Didi, natürlich. Da gibt es ein königliches Festmahl. Gegrillte Amseln, Eier von ausgestorbenen Fischen und Schokolade aus der Sprühdose. Was die feinen Leute halt so essen.
迪迪，当然要去啦。那里有皇家盛宴呢，有烤凤凰肉，龙鱼子酱，还有雾化巧克力。上流人士都吃这些。

迪迪：
Schischi und Schuschu.
上流玩意，高端时髦

莫非尔：
Ja, und dann ziehen wir für immer auf Schloss Traum schön ein.
对啊，然后我们就永远搬进梦幻之宫住啦。

迪迪：
Muffel, ich kann nicht mehr.
Ich bin so voller Matsch. Ich kann mich kaum noch bewegen.
莫非尔，我走不动了。
我粘了一身泥巴，都快动弹不了了。

莫非尔：
Bin auch schon total eingekleistert.
我也整个儿糊住了。

迪迪：
Ob unser Träger funktioniert?
Also wie Schnuffelinchen siehst du gerade nicht mehr aus.

咱俩这身戏服还行不行啊?
你这模样反正已经不像林天了。

莫非尔：
Hier sind doch meine Ohrschleifchen. Und du hast halt etwas zugenommen. Komm, hoppel noch mal wie Schnuffel.
Täuschend ähnlich.
Du musst nur noch doof grinsen dabei. Dann siehst du aus wie er.
我的蝴蝶结还在头上呢。你嘛，脸稍微太肥了一点点。来，学着史努飞蹦跶两下。
(迪迪照作)
哈哈哈哈，简直像极了。
你再傻乎乎地咧嘴笑一笑，就跟他一模一样了。

迪迪：
Hallöchen.
你好呀呀~

莫非尔：
Perfekt.
完美，哈哈哈

迪迪：
Du siehst eher aus wie ein Matschmonster.
倒是你更像泥巴怪。

莫非尔：
Klasse.
典中典

歌词：《我是泥巴怪》
In jedes Schlammloch spring ich rein.
每个泥坑我都往里跳，
Ich möchte ein Matschmonster sein.
我好想当个泥巴怪。
Matsche am Arm, Matsche am Bein.
泥巴糊胳膊，泥巴糊膝盖。
Ich möchte ein Matschmonster sein.
我好想当个泥巴怪。
Denn ich komme, egal wohin.
不管我去哪儿，只要我一到。
Sagen alle Bäh, weil ich so schlammig bin.
人人都喊“噫——”，嫌我浑身泥淖。
Bäh. Bäh. Bäh. Bäh. Bäh.
噫——噫——噫——噫——噫——

Mich zu waschen hat keinen Sinn.
洗澡根本没有用。
Weil ich sofort wieder dreckig bin.
马上又变脏兮兮。

莫非尔：
Stimmt. Warum sollte man sich dann waschen?
对啊，那为啥我们之前还要洗澡呢？

Matschmonster machen.
泥巴怪作恶，
Alles andere voll mit Matsch.
把泥巴溅得到处都是。
Wenn sie laufen, macht es Flatsch, Flatsch, Flatsch, Flatsch, Matsch.
走起路来啪叽啪叽啪叽啪叽，啪叽！
Ich sau mich ein.
把自己糊满泥巴。
Ich möchte ein Matschmonster sein.
我好想当个泥巴怪。
Ich bin ein Schwein.
我虽是一头猪。
Ich möchte ein Matschmonster sein.
我好想当个泥巴怪。
Alle Hasen fangen an zu schreien.
所有兔子见了我都开始尖叫，
Das da muss ein Matschmonster sein.
那里有个泥巴怪。
Hilfe. Hilfe.
救命，救命！
Keiner hat mich gern im Haus.
没谁愿意让我进家门。
Denn danach sieht alles dreckig aus.
因为我到过的地方，全都脏兮兮。

莫非尔：
Hier ist Dreck. Und da.
这儿有泥巴，那儿也有。

迪迪：
Das ist so ein Witz. Muffel
太好玩了，莫非尔。

Matschmonster machen alle voll mit Dreck.

泥巴怪把大家都弄得脏兮兮
Wo sie sich setzen jetzt ein Riesenmatschfleck.
坐过的地方，留下一大滩泥印。

迪迪：
Ich fühl mich schon ganz matschig.
我身上全是泥巴

莫非尔：
Hehehehe
嘿嘿嘿嘿嘿

迪迪：
Ich bin müde.
我玩累了

莫非尔：
Ich auch. Komm, wir matschen uns ein bisschen zusammen hier.
我也是。来，咱俩一块儿在这儿糊点泥巴躺下吧。

迪迪：
Okay.
好吧

莫非尔：
Gemütlich.
爽死了

迪迪：
Gute Nacht, Schnuffellinchen-Pupinchen.
晚安咯，林天小公主

莫非尔：
Nacht, mein Schnuffel-Pupuffel.
晚安，我的史努飞乖宝宝

旁白：
So macht es sich jeder auf seine Weise gemütlich heute Abend. Morgen ist der große Tag. Die Hochzeit auf Schloss Traumschönen. Die einzigen, die nichts davon wissen, sind Schnuffel und Schnuffelinchen. So ein Pech. Sie werden die schönste Feier im ganzen Knuddeltal verpassen. Während Muffel und Didi an ihren Plätzen sitzen und ihr Stück Hochzeit-Torte essen. Frechheit. Wer könnte ihnen jetzt noch helfen?
今晚，大家各自用自己喜欢的方式安顿下来。明天是个大日子——梦幻之宫的婚礼。唯一毫

不知情的就是史努飞和林天，真不凑巧。他们将要错过整个依偎山谷最盛大的庆典，而莫非尔和迪迪这会儿正坐在他们的宝座上，享用着那份婚礼蛋糕呢。太过分啦！现在，还有谁能挽回这一切呢？

典礼官考茨基：
Prinzessin Julina, aufwachen bitte.
茱莉娜公主，快醒一醒。

公主茱莉娜：
Kautzig, Sie spielen Verderber.
Ist es schon so spät?
考茨基，您来得真不是时候。
都已经这么晚了吗？

典礼官考茨基：
Schon vergessen, was für ein Tag heute ist? Es gibt noch viel zu tun.
您忘了今天是什么日子吗？还有好多事要做呢。

公主茱莉娜：
Na gut, Kautzig. Schießen Sie los.
好吧好吧，考茨基。您列出来吧。

典礼官考茨基：
Um 10 Uhr kommt die Zofe, um Sie zu schminken. Um 11 Uhr kommt der Fotograf. Um 12 Uhr haben Sie eine Besprechung mit mir über die Heiratszeremonie. Um 1 Uhr kommt der Brautstrauß. Ach ja, dann das Mittagessen mit den Brautjungfern. Es gibt ja so viel zu tun.
早上十点，侍女来给您上妆。十一点，摄影师到。十二点，您要和我商议婚礼仪式的流程。一点，新娘捧花送到。哦对了，还要和伴娘团们共进午餐。真是有太多事要忙了。

公主茱莉娜：
Na gut, das macht mir ja eigentlich alles Spaß.
好啦，其实这些事我都还挺乐意做的。

典礼官考茨基：
Schön, Prinzessin. Nun zu den unangenehmen Angelegenheiten.
那就好，公主殿下。现在，该说说那些不愉快的事了。

公主茱莉娜：
Wie unangenehm?
有多不愉快？

典礼官考茨基：
Beim Verschicken der Einladungen ist mir ein Fehler unterlaufen. Die Einladung an einen

gewissen Graf Muffel vom Misstraufen und, verzeihen Sie, Herrn Didi, Dreckschwein. Hielt ich für einen Scherz. Die Einladung habe ich nicht versendet.
在寄送邀请柬的时候遇到个问题，其中一封请柬是寄给某位…邋遢乌托邦伯爵莫非尔领主阁下，还有…恕我直言，迪迪 · 脏猪先生——我还以为是谁在跟我恶作剧呢，我把这封请柬拦下来了，这封请柬我没有寄出。

公主茱莉娜：
Ach, Kautzig. Warum glauben Sie mir denn nicht? Jetzt ist es sicher zu spät. Und was ist mit meiner Lieblingsäule Ella?
哎呀，考茨基。您怎么就是不相信我呢？现在肯定来不及了。还有，我最心爱的小猫头鹰艾拉有消息了吗？

典礼官考茨基：
Die Suche blieb bisher leider erfolglos.
搜寻至今……仍无结果，很遗憾。

公主茱莉娜：
Dann kommen Schnuffel und Schnuffelinchen ja auch nicht. Sie haben doch damals meinen Prinzen gerettet. Hm, noch irgendwas?
那么，史努飞和林天自然也不会来了。可他们当年救过我的王子呀。嗯……还有别的事吗？

典礼官考茨基：
Die Musikkapelle, die Sie bestellt haben. Der Kapellmeister ist krank. Er hat Windpocken.
您预订的那支乐队——乐队指挥生病了，他得了水痘。

公主茱莉娜：
Du lieber Himmel, auch das noch. Wenn das so weitergeht, habe ich keine Lust mehr zu heiraten.
我的老天爷，还有这档事。再这么下去，我都不想结婚了。

07　Herzchenfahnen auf Schloss Traumschön
梦幻之宫彩旗飘飘

林天：
Sei vorsichtig, Schnuffel.
你小心点呀，史努飞。

史努飞：
Puh, ist das hoch.
呼，可真够高的。

旁白：

Schnuffel ist heute Morgen zuallererst auf den Blütenbaum geklettert.
今天一早，史努飞第一个爬上了绽放之树的树顶。

艾拉：
Und, kannst du's sehen?
怎么样，能看见吗？

史努飞：
Ich muss noch ein Stückchen höher.
Jetzt seh ich's. Ich seh das Schloss.
我还得再爬高一点儿。
现在我看见了。我看见城堡啦。

艾拉：
Wie toll. Mein Zuhause.
太棒啦。那是我的家。

史努飞：
Ich seh auch die Herzchenfahnen.
我还看见了好多心形彩旗。

艾拉：
Herzchenfahnen? Warum denn Herzchenfahnen? Die wählen doch sonst nicht.
心形旗子？为什么要挂心形彩旗？他们平时不挂彩旗的呀。

林天：
Wie süß. Das könnte das wohl bedeuten.
真甜蜜，这大概意味着……

艾拉：
Was?
意味着什么？

林天：
Ein Herz ist das Zeichen für Liebe. Und wenn zwei sich lieben dann…
心形是爱的象征呀。如果两个人相爱，那他们就会……

史努飞：
Eh…Dann?
呃……就会？

林天：
Dann heiraten sie. Na?
就会结婚呀。明白了吗？

艾拉：
Juhu. Jetzt weiß ich, was für ein Brief ich euch bringen sollte.
咕咕！现在我知道送的那封信内容是什么了！

史努飞：
Ein Liebesbrief?
一封情书？

林天：
Mensch, Schnuffel, es war eine Einladung zur Hochzeit. Prinzessin Jolina heiratet. Und wenn die Herzchenflaggen wehen, dann weiß ich auch schon wann.
哎呀，史努飞，那是一封婚礼请柬呀！茱莉娜公主要结婚了！既然心形彩旗都挂起来了，那我也知道是什么时候了。

史努飞：
Wann denn?
什么时候？

林天：
Heute. Und wir sind nicht dabei. Oh Mann, so ein Mist.
就是今天。可我们没法参加了。哦天哪，完蛋了…

艾拉：
Oh je, Minä. Schuhu.
哎呀呀，我的天。咕咕…

旁白：
Armes Schnuffelinchen. Sie hätte sich so gefreut, die große Hochzeit von Jolina und John mitzuerleben. Aber jetzt ist es zu spät. Wirklich zu spät?
可怜的林天。她本来好希望能亲眼见证茱莉娜和约翰的盛大婚礼，可现在太晚了。真的晚了吗？

史努飞：
Brummi, du bist meine Rettung.
布罗米，你真是我的救星！

布罗米：
Ich? Ja, natürlich. Ja, da.
我？对呀，当然啦。啊!…

旁白：
Brummi macht eine Bruchlandung auf der Terrasse vor seinem Baumhaus.
布罗米一个屁股迫降，砸在了他树屋前的露台上。

布罗米：
Mensch, Schnuffel, du hier oben? Boah, bin ich geschafft.
哎呀，史努飞，你，爬这么高？哇，我今天可累坏了。

史努飞：
Oh Mann, Brummi, du musst uns helfen.
哦天，布罗米，你一定得帮帮我们。

布罗米：
Warum? Wollt ihr den Papagei da wieder loswerden? Hahah
咋了？你们想把那只鹦鹉送走吗？哈哈哈

艾拉：
Ich bin eine Eule. Schuhu.
我是一只小猫头鹰。咕咕。（生气）

林天：
Brummi, das ist unsere süße Eulenfreundin Ella.
布罗米，这是我们可爱的小猫头鹰朋友艾拉。

布罗米：
Ach so. Hallo, Ella. Ich bin Brummi.
哦这样。你好呀，艾拉。我是布罗米。

艾拉：
Das hört man.
听得出来

布罗米：
Na klar, und wie ich brumme.
可不是嘛，我就是这么嗡嗡的。

史努飞：
Mensch, Brummi, hör doch mal zu. Also, gestern wollten wir zu Schloss Traumschön wandern, weil, also, Ella hat sich den Flügel verstaucht. Wir sind eigentlich eingeladen.
哎呀，布罗米，你听我说。是这样的，昨天我们本来想走去梦幻之宫，因为，嗯，艾拉翅膀扭伤了…其实我们是被邀请了的…

布罗米：
Langsam. Nochmal von vorne. Hallo, Schnuffel.
慢点儿，从对话最开始说。早上好，史努飞!

史努飞：

Oh Mann.
啊，我的天

旁白：
Schnuffel erklärt Brummi, was vorgefallen ist und seinen neuen Plan für den braucht er nämlich Brummis Hilfe. Alles muss jetzt sehr schnell gehen, denn auf Schloss Traumschön treffen schon die ersten Gäste ein.
Prinzessin Jolina bekommt gerade feierliche Locken in ihre glänzenden braunen Haare gedreht.
史努飞向布罗米解释了发生的一切，还有他的新计划——因为他需要布罗米的帮忙。现在一切都得抓紧了，因为梦幻之宫已经有客人陆续到达了。
茱莉娜公主正让人把她那闪亮的棕色头发卷成庄重的卷发。

公主茱莉娜：
Oh, wie gut ich aussehe. Sie haben mich wirklich toll geschminkt, beste Zofe. Aber als Braut muss man natürlich auch wunderschön sein.
哦，我今天打扮得真好看。亲爱的侍女，您给我化的妆太棒了。不过，作为新娘，当然要美得无可挑剔才行。

歌词：《最美好的一天》
Mein Herz klopft laut, heute ist der Tag,
我的心儿怦怦跳，今天终于来到，
auf den ich so lang schon gewartet hab.
这一天我已等了太久。
Noch nie trug ich so ein schönes Kleid.
从未穿过这么美的裙子。
Mein Prinz sagt ja, denn es ist so weit.
我的王子说“愿意”时候已到。
Blüten sollen fliegen,
花瓣纷飞庆祝，
weil wir uns lieben
因为我们相爱，
am allerschönsten Tag.
在这最美好的一天。
Ich werde geschminkt, werde frisch reviert.
我梳好头发，化好妆
Die Prinzessin in Krone glänzt, frisch poliert.
头戴王冠的公主，闪闪发光。
Sitzt alles, passt alles, drückt kein Schuh.
一切都合身，一切都刚好，鞋子也不挤。
Gleich werde ich strahlen, alle schauen mir zu.
我马上就要光彩照人，所有人都看着我。
Das ist so romantisch,
多么浪漫，

ein Fest so fantastisch
多么奇妙，
am allerschönsten Tag.
在这最美好的一天。
Wollen feiern und singen mit goldenen Ringen,
我们欢庆，我们歌唱，戴上金戒指，
mit Blumen und Kerzen und flammenden Herzen.
伴着鲜花和烛光，还有激动内心。
Alle Lieben sind da,
所有亲爱的人都来到，
denn wir sagen ja,
我们齐喊“愿意”，
am allerschönsten Tag.
在这最美好的一天。
Am allerschönsten Tag.
在这最美好的一天。

旁白：
Jolina schaut aus ihrem Fenster, ob schon Gäste da sind.
茱莉娜朝窗外望去，想看看客人到了没有。

公主茱莉娜：
Moment mal, wer um alles in der Welt? Zofe, sagen Sie kauzig Bescheid. Da kommen zwei Matschmonster aus dem Wald.
等一下，天际线那边是谁…？侍女，快去通知考茨基一声，有两个泥巴怪从森林朝着里过来了。

迪迪：
Hallo, Prinzessin!
你好呀，公主殿下！

公主茱莉娜：
Eh… Meinen die mich?
噫…他们是在跟我打招呼吗？

旁白：
Muffel und Didi kommen durch den Park auf das Schloss zugewankt. Sie sind so schlammverkrustet, dass sie sich kaum noch bewegen können. Der alte Eulerich kauzig öffnet vorsichtig das Tor.
莫非尔和迪迪摇摇晃晃地穿过花园朝着城堡走来。他们浑身糊满了干泥巴，几乎都快动弹不了了。老典礼官猫头鹰阁下考茨基小心翼翼地打开了大门。

典礼官考茨基：

Wer seid ihr?
你两位来者何人？

莫非尔：
Ich bin Schnuffelinchen von Monteschmetterling.
我是住在蝴蝶土包的史努飞·林天~

迪迪：
Und ich bin Graf Schnuffel. Ich hab ein bisschen zugelegt.
我是史努飞伯爵，我最近稍微圆润了点儿…

莫非尔：
Wir wollen heiraten. Also zur Hochzeit wollen wir. Wo ist das Buffet?
我们是来结婚——啊不，是来参加婚礼的。自助餐区咋走？

王子约翰：
Moment mal, ihr zwei.
请留步，你们两个。

莫非尔：
Oh, Prinz John, es ist uns eine Ehre.
哦，约翰王子，见到您真是荣幸。

迪迪：
Ehre Pupere.
史上第一的荣幸

王子约翰：
Woher kennen Sie mich? Kauzig, hol mir zwei Eimer Wasser.
Ich möchte wissen, wer sich wirklich unter diesem Panzer aus Dreck versteckt.
您两位怎会认得我？考茨基，给我取两桶水来。
我倒要看看，这身肮脏污秽下到底何许人也。

典礼官考茨基：
Sehr wohl, Prinz John.
乐意效劳，约翰王子。

莫非尔：
Ja, wie? Hier ist doch unsere Einladung.
哎，干什么？我们可是有请柬的呀。

王子约翰：
Wie bitte?
当真？

旁白：
Muffel streckt Prinz John einen fleckigen, nassen Zettel entgegen.
莫非尔朝约翰王子递过去一张湿漉漉、脏兮兮、皱巴巴的纸片。

王子约翰：
Hm, das ist aber merkwürdig.
嗯，这真是怪哉。

旁白：
Prinz John kippt erst Muffel
约翰王子拎起水桶先朝莫非尔……

王子约翰：
So!
嘿！

旁白：
Und dann Diddy.
让后是迪迪

王子约翰：
Ha! Und so!
哈，然后！

旁白：
Einen Eimer Wasser über den Kopf. Jetzt stehen sie da, klatschnass in einer Matschpfütze.
一人一头上浇了一桶水。现在他俩浑身湿漉漉，站在一摊泥水里。

莫非尔：
Schon wieder sauber.
啊，又变干净了。

迪迪：
Mensch, jetzt hatten wir uns extra für die Hochzeit dreckig gemacht.
我去，我们特意为参加婚礼打扮的这身，这下全完蛋了。

王子约翰：
Ha! Euch kenn ich doch. Aber Moment mal. Ihr seid doch nicht Schnuffel und Schnufferlinchen.
哈！我认得你们。不过等等，你们根本就不是史努飞和史努飞·林天。

公主茱莉娜：
Nein, das sind Muffel und Diddy. Oh, wie schön, dass ihr da seid.

没错，他们是莫非尔和迪迪。哦，太好了，你们能来我真高兴!

迪迪：
Wo? Hier?
谁？我们吗？

公主茱莉娜：
Welch eine Freude.
真是太让人惊喜了。

莫非尔：
Egal, wohin wir kommen. Die Freude ist immer groß.
不管我们走到哪儿，总能给大家带来欢乐，呵呵呵

公主茱莉娜：
Was für eine Überraschung. Ich hatte euch eigentlich eingeladen, doch der Brief wurde leider nicht verschickt. Aber woher wisst ihr denn dann, dass ich heirate? Es sollte doch ein Geheimnis sein.
真是个意外之喜。我确实邀请了你们，可惜请柬没寄出去。可你们又是怎么知道我要结婚的呢？这本来该是个秘密呀。

王子约翰：
Sie haben die Einladung vom Schnuffel und Schnufferlinchen.
他们拿的是史努飞和史努飞·林天的请柬。

公主茱莉娜：
Aha?
啊?

莫非尔：
Ja, ja, ja. Die hatten keine Lust zu kommen.
呀，对对…他们…他们没有兴趣参加。

公主茱莉娜：
Oh, keine Lust?
哦？没有兴趣吗？

莫非尔：
Und dann haben sie uns die Einladung geschenkt.
然后就把请柬送我们了。

公主茱莉娜：
Habt ihr denn die süße Eule Ella gesehen?
你们有见到那只可爱的小猫头鹰艾拉吗？

迪迪：
Äh, wer hat eine Beule im Keller gesehen?
呃，你说有看见只走地鸡？

公主茱莉娜：
Nein, ich meine eine kleine rosa Eule.
不是，我问的是一只粉色的小猫头鹰。

莫非尔：
Äh, nie gesehen.
呃呃呃，没见过。

公主茱莉娜：
Schade. Tja, also, dann kommt doch rein. Es dauert gar nicht mehr lang bis zur Trauung.
可惜了。那好吧，既然来了就请进吧。离婚礼开始不远了。

典礼官考茨基：
Ja, kommen Sie rein. Äh, kommen Sie rein. Ich zeig Ihnen gleich das Badezimmer.
是的是的，请进吧。呃，请走这里，我带你们前去浴室。

迪迪：
Äh, merci beaucoup.
啊，谢谢关照，俺去冲冲。（模仿贵族说话）

莫非尔：
Oh-la-la, tra-la-la.
乐呵呵，喜刷刷。（模仿贵族说话）

08　Heute ist ein verflixter Pechtag
倒霉婚礼，倒霉的一天

布罗米：
Beim nächsten Baum bitte links.
Geradeaus. Ja, noch ein Stück weiter.
Ein richtiges Matschlabyrinth ist das ja. Beim nächsten Busch rechts.
下一棵树往左拐。
直走。对，再往前一点。
这泥巴迷宫真是绕啊。下一个灌木丛往右。

史努飞：
Machen wir.

好嘞。

旁白：

Gut, dass die Freunde Brummi haben. Er fliegt hoch in den Baumkronen und kann von dort aus Schnuffel, Schnuffelinchen und Ella den besten Weg um die Matschlöcher weisen. So kommen sie gut voran. Schnuffelinchen hat sich schon schick gemacht und trägt lila Ohrschleifchen. Schnuffel hat ein feines rotes Tuch um den Hals. Ein Hochzeitsgeschenk haben sie auch dabei. Ein Bild von Jolina und Prinz John, das Schnuffelinchen nach Jolinas Besuch bei ihnen vor langer Zeit gemalt hat.

幸好朋友们有布罗米当向导，他高高地飞在树冠上，从那里给史努飞、林天和艾拉指出绕过泥坑的最佳路线，这样他们走得顺利多了。林天已经打扮得漂漂亮亮，戴着新的粉色的蝴蝶结。史努飞脖子上系着一条精致的红丝巾，他们还带了一份结婚礼物——一幅茱莉娜和约翰王子的画像，那是很久以前茱莉娜拜访他们之后，林天画的。

林天：

Schnuffel, nimmst du auch mal das Bild, bitte?

史努飞，你帮我拿一下画像，好吗？

史努飞：

Ja, mach ich.

好的，我来拿吧。

艾拉：

Ach, wenn ich nur fliegen könnte. Dann bräuchtet ihr mich nicht zu tragen.

唉，要是我能飞就好了。这样就不用让你们驮着我了。

布罗米：

Leute, ich, ähm, ich hab, ah.

朋友们，我，呃，我有点，啊……

史努飞：

Brummi, was hast du?

布罗米，你怎么了？

布罗米：

Oh, ich kann nicht mehr. Ich bin heute schon so viel geflogen. Mein Honigtank ist alle. Ich brumm schon den ganzen Tag lang. Ich hab, ich bin, ich, ich.

哦，我飞不动了。我今天已经飞了太多路了，我的蜂蜜能量已经见底了。我一整天都在嗡嗡地飞。我，我实在是，我……（倒头就睡）

林天：

Oh je, oh je, wir schaffen das nie.

哎呀呀，我们肯定赶不到了。

史努飞：
Ich trage, Brummi, kommt weiter. Es kann nicht mehr so weit sein.
我来背你，布罗米。继续走。应该不远了。

旁白：
Den Rest des Weges müssen sie nun alleine finden. Aber während die Freunde noch durch das Matschlabyrinth hoppeln, erreichen immer mehr Hochzeitsgäste auf edlen Pferden und in goldenen Kutschen schloss Traumschön.
剩下的路他们只能自己找了。但就在朋友们还在泥巴迷宫里蹦跳着赶路时，越来越多的婚礼宾客骑着高头大马、坐着金色马车抵达了梦幻之宫。

公主茱莉娜：
Was erzählen Sie da, Kauzig?
您对此什么看法，考茨基？

典礼官考茨基：
Ich kann doch nichts dafür.
我也无能为力啊

公主茱莉娜：
Jetzt hat sich auch noch der Orgelspieler den Finger gebrochen. Eine Hochzeit völlig ohne Musik. Ich weiß nicht, ob ich dann…
现在连管风琴师都摔断了手指，一场完全没有音乐的婚礼。我不知道我还能不能……

典礼官考茨基：
Bitte, Prinzessin, bitte. Alle Gäste haben sich schon versammelt.
求您了，公主殿下，求您了。所有宾客都已经到齐了。

公主茱莉娜：
Zofe, was ist denn mit meinen Locken passiert? Die sind schon wieder rausgegangen. Meine Haare sind ganz platt. Wenn das der schönste Tag meines Lebens werden soll, darf jetzt aber wirklich nichts mehr schief gehen.
侍女，我的卷发怎么了？怎么又直回去了。我的头发全塌了，如果这要成为我一生中最美的一天，那现在真的不能再出任何差错了。

旁白：
Die Zeremonie kann beginnen. Fein herausgeputzte Gäste sitzen erwartungsvoll in der Schlosskapelle. Die Fürstin von Schokoladien, Graf Grimuldi, Prinz von Tarn und Tunix. Noch viele mehr. Feierliche Kerzen brennen und gerade gehen die Türen der Kapelle auf. Alle schauen sich um. Der König führt die Prinzessin stolz zum Traualtar. Die Prinzessin hat ein glitzendes Paillettenkleid an und trägt einen Brautstrauß aus weißen Rosen. Dahinter folgen Prinz John mit seiner Familie und natürlich Muffel und Diddy. Die beiden haben sich so viel Parfüm draufgesprüht, dass man es in der ganzen Kapelle riechen kann.

Als sie allefeierlich vor dem Altar angekommen sind, greift sich Prinz John plötzlich an sein goldenes Jackett und macht ein erschrockenes Gesicht.
婚礼仪式可以开始了。打扮华丽的宾客们满怀期待地坐在城堡教堂里，有巧克力公国的公爵夫人、童话饺子国的伯爵、来自什么都不做国的王子，还有许许多多其他贵族。庄严的蜡烛燃烧着，就在这时，教堂的大门打开了。
所有人都转过头去，国王骄傲地引领着公主走向婚礼圣坛。公主身着一袭闪闪发光的礼裙，手捧一束白玫瑰。后面跟着约翰王子及其家人……当然还有莫非尔和迪迪。这俩家伙喷了太多香水，整个教堂都能闻得到。
当他们庄重地来到圣坛前，约翰王子突然摸了摸自己的金色礼服外套口袋，脸上露出惊慌的表情。

王子约翰：
Oh Mist!
我草!!

公主茱莉娜：
Was ist?
怎么了？

王子约翰：
Ich habe unsere Ringe verloren.
我把我们的戒指弄丢了。

公主茱莉娜：
Was?
你说什么？

王子约翰：
Heute Morgen waren sie noch da.
今天早上还在的。

公主茱莉娜：
Ganz ehrlich? Jetzt reicht's mir.
你认真的？我受够了！

王子约翰：
Prinzessin!
公主！

公主茱莉娜：
Die Prinzessin hat jetzt wirklich die Geduld verloren. Wütend stapft sie durch die vollbesetzten Bänke zum Ausgang. Da bleibt sie plötzlich stehen und lauscht.
这位公主现在失去了全部的耐心，她气冲冲地穿过坐满人的长椅，向门口走去。突然，她停住了脚步，专注倾听。

林天：
Jolina! Jolina!
茱莉娜！茱莉娜！

公主茱莉娜：
Das ist doch! Schnuffelinchen!
那声音是！林天！

旁白：
Die Prinzessin rennt in ihrem Brautkleid aus der Schlosskapelle. Da sieht sie Schnuffelinchen und ihre Freunde aus dem Wald in Richtung Schloss laufen. Sie hoppeln so schnell sie können.
公主穿着她的婚纱跑出了城堡教堂，她看见林天和她的朋友们正从森林那边朝城堡跑来。他们正以最快的速度蹦跳着冲过来。

林天：
Halt! Ihr dürft nicht anfangen ohne mich!
停下！你们不能没有我就开始婚礼！

布罗米：
Prinzessin!
公主殿下！

公主茱莉娜：
Da seid ihr ja! Wie schön!
你们终于来了！太好了！

旁白：
Sie laufen auf einander zu.
他们朝彼此奔去。

公主茱莉娜：
Ella!
艾拉！

旁白：
Die Prinzessin rutscht auf ihren Knien über die feuchte Wiese und umarmt die beiden Hasen stürmisch. Dann nimmt sie Ella behutsam in ihre Hände, küsst sie auf den Schnabel und knuddelt sie ganz doll.
公主双膝跪在湿漉漉的草地上，激动地拥抱了两只小兔子。然后她轻轻地把艾拉捧在手心，吻了吻她的喙，紧紧地搂着她。

艾拉：

Jolina, da sind wir! Pünktlich, oder?
茱莉娜，我们到啦！没有错过什么吧？

公主茱莉娜：
Na ja, fast pünktlich. Nicht schlimm. Hauptsache du bist wieder hier und hast mir meine liebsten Freunde aus dem Knuddeltal mitgebracht. Schicke Brille. Oh, ich freue mich so.
嗯，差不多是时候吧。没关系。重要的是你回来了，还把我依偎山谷最亲爱的朋友们带来了。眼镜真好看。哦，见到你们我可太开心了。

林天：
Habt ihr denn schon angefangen?
你们已经开始了吗？

公主茱莉娜：
Was? Nein, wir haben gerade wieder aufgehört, bevor es überhaupt richtig angefangen hat. Heute ist kein Hochzeitstag. Heute ist ein verflixter Pechtag. Da heiratet man am Ende noch den Falschen.
什么？没有，我们刚停下来，还没正式开始呢。今天不是什么举办婚礼的好日子，今天是个倒霉透顶的日子。照这样错下去，还不如嫁给一头猪。

林天：
Jolina!
茱莉娜！（别这么说）

史努飞：
Aber was ist denn passiert?
可是发生什么事了？

公主茱莉娜：
Heute ist irgendwie alles schief gelaufen und jetzt will ich halt nicht mehr. Da, auch noch Regen. Wisst ihr, was ich meine?
今天什么事都不顺，我现在不想结了。瞧，还下起雨来了。你们明白我的意思吗？

林天：
Aber…
可是……

公主茱莉娜：
Keine Musik, keine Ringe, keine Locken, keine Hochzeit.
没有音乐，没有戒指，没有卷发，没有婚礼。

林天：
Aber, ich bin doch jetzt hier. Extra wegen dir, weil ich dich lieb habe. Wir haben einen weiten Weg hinter uns und ein tolles Geschenk für euch beide.

可是我来了呀，专门为了你来的，因为我总是想念着你。我们走了好远的路，还给你们俩带了一份超级棒的礼物。

史努飞：
Stimmt, genau wie alle anderen lieben Freunde von dir.
没错，就像你所有其他亲爱的朋友们一样。

旁白：
Die Hochzeitsgäste sind aus der Kapelle hinausgelaufen, um zu schauen, wo die Prinzessin geblieben ist. Auch Prinz John steht ratlos im Regen.
婚礼宾客们都从教堂里跑了出来，想看公主到底怎么了。约翰王子也茫然地站在雨中。

林天：
Und ich finde, Prinz John sieht aus, als wäre er genau der Richtige.
而且我觉得，约翰王子看起来就是那个最合适的人。

旁白：
Die Prinzessin wischt sich eine Träne aus dem Gesicht.
公主拭去脸上的泪水。

公主茱莉娜：
Na gut, dann kommt mal mit.
那好吧，你们跟我来。

旁白：
Sie rappelt sich wieder auf. Mit Ella auf der Schulter, den Häschen an den Händen und einem Brautkleid voller Grasflecken stapft sie zurück zur Kapelle.
她又振作起来，艾拉站在她肩上，她一手牵着一只小兔子，拖着沾满泥土和草渍的婚纱，大步走回教堂。

王子约翰：
Jolina, was machst du nur vor Sacken?
朱丽娜，你手上牵着两个麻袋做什么？（王子为了缓和气氛打趣）

迪迪：
Los, Muffel, jetzt sei kein Schwein.
快，莫非尔，别磨蹭了，猪猪只能帮到这儿了

莫非尔：
Oh, was hab ich denn hier? Eine kleine Schachtell. Oh, was ist denn da wohl drin?
噢，看我在这里找到什么？一个小盒子，哎呀！这里面是啥呀？

王子约翰：
Die Ringe, Muffel. Hast du sie gefunden?

是戒指！莫非尔，是你找到的？

莫非尔：
Ja, im Badezimmer, in deinem Jackett.
啊对，在浴室里，你的外套里。

王子约翰：
Danke. Äh, wie? Wo?
谢谢。呃…什么？你说在哪儿？

莫非尔：
Na sowas zu feiern. Da waren sie drin.
瞧这好日子，它刚好就在里面，好怪呀…

迪迪：
Na sowas. So ein Glück. Da sind sie ja wieder.
哎呀呀，真是幸运啊，它又回来啦。

莫非尔：
Oh, quelle voiture.
噢，难得的好日子啊…

典礼官考茨基：
Ich bitte alle Gäste und das Brautpaar zurück in die Kapelle. Wir haben eine Hochzeit zu feiern.
请所有宾客和新人都回到教堂里来，我们还有一场婚礼要举行呢。

09　Was für eine Hochzeitsfeier
婚礼最后会是怎么样的呢？

典礼官考茨基：
Und willst du, Prinzessin Jolina, den hier strahlenden Prinz John heiraten?
茱莉娜公主，你愿意嫁给眼前这位光彩照人的约翰王子吗？

公主茱莉娜：
Ja, ich will.
是的，我愿意

典礼官考茨基：
Und du, Prinz John, willst du Prinzessin Jolina zur Frau nehmen, sie ehren und verwöhnen, ihr beistehen in guten wie in schlechten Zeiten?
那么你，约翰王子，愿意娶茱莉娜公主为妻，尊重她、呵护她，无论顺境还是逆境都陪伴在她身边吗？

王子约翰：
Ja, ich will auch.
是的，我也愿意

布罗米：
Kommt jetzt der Kuss, den will ich sehen. Hurra, eine Kerze, heiß, heiße Autschwein, popo. Der Kuss, bitte, der Kuss.
现在该亲亲了吧？我要看亲亲！好耶！啊，蜡烛，好烫好烫哎哟喂，屁股屁股。
快亲亲，快亲亲呀！

旁白：
Gleich, Brummi, gleich. John und Jolina stecken sich gegenseitig einen goldenen Ring über den Finger. Dann geben sie sich einen langen Kuss. Einen sehr langen Kuss. Einen sehr, sehr, sehr langen Kuss. Bis Kauzig sich ruft.
不要太急，布罗米，马上就好。约翰和茱莉娜互相给对方戴上金戒指。然后，他们深情长吻。
吻了很久很久，久到考茨基不得不喊停。

典礼官考茨基：
So, und jetzt wird gefeiert.
好啦，现在开始庆祝吧！

史努飞：
Juhu, jetzt wird gefeiert. Oh, so richtig toll.
好耶，庆祝开始啦！哦，太棒啦！

史努飞：
Ella, ich muss noch was vom Schmetterlingshügel holen.
艾拉，我还得去蝴蝶丘陵拿点东西。

艾拉：
Oh, aber wie denn?
哦，可是怎么去呀？

史努飞：
Wie stark sind eigentlich Eulen?
猫头鹰的力气有多大呢？

艾拉：
Sehr stark.
很大就对啦

史努飞：
Dann könnte es klappen. Aber alle Eulen müssen helfen.

那也许能行，不过需要所有猫头鹰都来帮忙。

艾拉：
Das tun sie bestimmt.
他们一定愿意的帮忙的。

旁白：
Nachdem alle dem Brautpaar gratuliert haben, sieben lange Reden gehalten wurden und auch das Festessen aufgefuttert ist, öffnet Eulerich Kautzig ein großes Fenster im Ballsaal. Und hineingeschwebt kommen alle bunten Eulen aus dem Eulenturm. Jeder hat einen Zipfel eines großen weißen Tuchs im Schnabel.
等大家都祝贺完新人、听完七场冗长的演讲、宴会大餐也一扫而光之后，老猫头鹰考茨基打开了舞厅的一扇大窗。
然后，所有彩色猫头鹰从猫头鹰塔楼飞了进来，每只嘴里都叼着一大块白色布巾的一角。

公主茱莉娜：
Was kommt denn jetzt?
现在这是什么节目？

旁白：
Sie flattern in die Mitte des Raumes und lassen es vorsichtig hinunter. Als das Tuch zu Boden fällt, ist die Überraschung groß.
他们飞到大厅中央，小心翼翼地把布巾放下。当布巾落到地上时，大家惊喜万分。

林天：
Schnuffel!
史努飞!

旁白：
Schnuffel sitzt im Tuch und er hat etwas mitgebracht. Das alte Grammophon und eine Kiste voller Schallplatten.
史努飞就坐在布巾里，还带来了一样东西——那台旧留声机和一箱唱片。

史努飞：
So, und jetzt kann auch getanzt werden.
好了，现在可以跳舞啦!

旁白：
Schnuffel legt eine Platte auf, dreht an der Kurbel und schon schwingen die ersten Gäste das Tanzbein.
史努飞放上唱片，摇起摇柄，宾客们立刻开始摇摆起舞。

公主茱莉娜：
Oh, wie schön. Schnuffel, Schnuffelinchen, ihr habt meine Hochzeit gerettet.

哦，太美了。史努飞、林天，你们拯救了我的婚礼！

艾拉：
Schuhu, schuhu!
咕咕，咕咕！

王子约翰：
Jolina, darf ich dich zum Tanz bitten?
茱莉娜，可以请你跳支舞吗？

公主茱莉娜：
Ja, bitte. Aber pass auf meine Locken auf.
好啊，请吧。不过小心我的卷发哦。

旁白：
Sie feiern und tanzen bis in den Abend hinein. Alle bis auf zwei Hochzeitsgäste. Muffel und Didi. Sie haben etwas Spannenderes entdeckt. Den Misthaufen neben dem königlichen Pferdestall.
他们欢庆、跳舞，一直跳到傍晚。除了两位宾客——莫非尔和迪迪。他们发现了更有趣的东西：皇家马厩旁边的新的乌托邦。

莫非尔：
Hier lässt sich aushalten.
这儿可真舒服。

迪迪：
Muffel, möchtest du eigentlich heiraten?
莫非尔，你到底想不想结婚呀？

莫非尔：
Heiraten? Du bist ein Schwein und ich bin ein Hase.
噗，结婚？别闹，你是只猪，我是只兔子。

迪迪：
Ich meine doch nicht mich, sondern überhaupt so. Eine Häsin vielleicht.
我不是说咱俩，是说你有没有想过……比如娶只小母兔啥的？

莫非尔：
Ich glaube, das Geküsse fände ich doof. Aber die Torte ist toll.
我觉得亲亲啥的蠢到爆，不过有大蛋糕吃倒是挺不错的。

迪迪：
Und du bist dir sicher, die Torte hier ist nur für uns?
你确定这蛋糕是留给咱俩的？

莫非尔：
Na klar.
当然啦。

迪迪：
Die hat immerhin drei Stockwerke.
它可有足足三层呢。

莫非尔：
Auf Hochzeiten bewirft man sich nicht mit Matsche, sondern mit Torte. Da!
在婚礼上，大家不扔泥巴，改扔蛋糕了。接招！

迪迪：
Lecker! Sahne! Nimm den...
好吃！奶油！看好了……

莫非尔：
Kirschen! Toll!
樱桃！太棒了！嘿嘿嘿

旁白：
Die schöne Hochzeitstorte. Im Ballsaal wird gerade so viel getanzt, dass niemand gemerkt hat, wie Muffel und Didi die Torte rausgeschoben haben. Schnuffel und Schnuffelinchen tanzen auch. Schnuffelinchen kann es immer noch nicht recht glauben, dass sie wirklich in einem echten Schloss zu Gast ist. Da klemmt Schnuffel ihr plötzlich ganz vorsichtig eine glitzernde Spange ins weiche Fell. Sie hat die Form einer Feder und es sind viele funkelnde Steinchen darauf geklebt.
那可是美丽的婚礼蛋糕。舞厅里大家跳得正欢，没人注意到莫非尔和迪迪把蛋糕挪了出去。史努飞和林天也在舞池跳舞，林天简直不敢相信，自己来到了一座真正的城堡里做客。这时，史努飞突然轻轻地给她柔软的毛发上别了一枚闪闪发光的发夹，发夹是羽毛形状的，上面镶满了许多亮晶晶的小石头。

林天：
Oh, Schnuffel! Die ist ja Prinzessinnen schön.
啊，史努飞！这里所有公主都长得好美！

史努飞：
Sie ist nur für dich, meine Prinzessin.
在她们之中你是最美丽的，我的公主。

林天：
Ach, Schnuffel!
啊，我的史努飞~

10　Wir alle auf Schloss Traumschön
梦幻之宫的新家人

旁白：
Alle haben im Schloss ein Plätzchen zum Schlafen gefunden. Am Morgen nach der Feier ist die Zeit gekommen, um Abschied zu nehmen.
朋友们都在城堡里找到了睡觉的小角落，庆典过后的清晨，到了该告别的时候了。

林天：
Wie schade, jetzt wo ich die lieben Eulen gerade erst kennengelernt habe.
真舍不得呀，我才刚认识这些可爱的猫头鹰呢。

艾拉：
Meinem Flügel geht's schon wieder besser. Ich kann euch ja mal besuchen kommen.
我的翅膀已经好多了，我可以随时去看望你们的呀。

史努飞：
Oh ja
噢，好耶

公主茱莉娜：
Wisst ihr, was ich gerade dachte? Wenn ihr Lust habt, könnt ihr auch im Schlosspark wohnen.
你们知道我刚才在想什么吗？如果你们愿意，可以搬到城堡花园里来住呀。

史努飞：
Schlosspark?
城堡花园？

公主茱莉娜：
Ja, er ist groß genug.
对呀，它足够大能让你们住下呢。

林天：
Er ist wunderschön.
那里可太漂亮了。

史努飞：
Und was ist, wenn wir an den Rosen knabbern?
那要是我们不小心啃了玫瑰花怎么办？

公主茱莉娜：

Ihr dürft das.
这是你们的特权哦

林天：
Dann müssten wir umziehen mit Sack und Pack.
那我们就得拖家带口地搬家啦。

布罗米：
Und ich würde mir ein Turmtraumhäuschen auf dem Eulenturm bauen.
那我就在猫头鹰塔楼上建一个梦幻小房子。

史努飞：
Oder wir bauen eine Ferienhülle.
或者我们建个度假小屋。

歌词：《》
Spitze Törnchen,
高高塔尖，
man sieht sie schon von ganz weit her.
远远就能望见。
Da möchte ich unbedingt mal hochsteigen.
我真想爬上去看看。
Ja, Schnuffel, mach das doch mal.
好呀，史努飞，那就上去看看呗。
Bunte Fähnchen,
彩旗飘飘，
auch wenn ich auch Prinzessin wär.
我现在也是公主啦。
Du kannst mich ja mal für einen Tag vertreten.
你可以替我当一天公主呀。
Ach, wirklich?
啊？真的吗？
Ein Park mit Blumen,
鲜花满园，
in dem man gern spazieren geht.
好喜欢在这里散步。
Verstecken spielt.
玩做迷藏咯
Und Edelhonig sammelt.
还能采上等的蜂蜜
Es macht Schuhu,
到处能听到“咕咕”！
weil dort der Eulenturm steht.

因为猫头鹰塔楼就在这
Schuhu,
咕咕!
so viele neue Freunde.
和好朋友在一起

Wir wollen eigentlich
我们还不想
noch nicht nach Hause gehen.
这么早就回家
Dann werden wir Schloss Traumschön wiedersehen.
否则我们只能和梦幻之宫说再见。
Ich lad euch alle auf Schloss Traumschön ein.
我邀请大家都来梦幻之宫。
Hier könnten wir alle zu Hause sein.
这里可以成为我们共同的家。
Das Schloss ist wunderschön.
城堡多么美。
Es gibt so viel Platz.
地方多么大。
Und Freunde wie ihr sind mein wertvollster Schatz.
像你们这样的朋友，是我最珍贵的宝贝。

Ein großer Ballsaal,
城堡舞厅里
in dem man immer tanzen kann.
我们可以随时跳舞。
Und wir haben auch immer Musik, dank Schnuffel.
我们随时能放音乐，多亏了史努飞
Ein Riesenschrank mit Kleidern.
大衣柜里挂满裙子，
Und ich probiere sie alle an.
我要全都试一遍。
Da müssen wir aber bestimmt was ändern lassen.
那可得找人帮我们改一改尺寸啦。
Ein Tisch mit Kerzen,
烛光下的餐桌，
an dem man zusammen ist.
大家聚在一起畅饮。
Vorsicht, Kerze.
小心蜡烛哟。
Oh, Autschi.
喔，啊呀呀
Ein Stahl mit Pferden.

马厩旁边，
Ein Riesenhaufen frischer Mist.
一大堆新鲜“领土”。
Nein.
不要啊
Wir haben wirklich alle Platz.
反正这里地方够大

Wir wollen eigentlich
我们还不想
noch nicht nach Hause gehen.
这么早就回家
Dann werden wir Schloss Traumschön wiedersehen.
否则我们只能和梦幻之宫说再见。
Ich lad euch alle auf Schloss Traumschön ein.
我邀请大家都来梦幻之宫。
Hier könnten wir alle zu Hause sein.
这里可以成为我们共同的家。
Das Schloss ist wunderschön.
城堡多么美。
Es gibt so viel Platz.
地方多么大。
Und Freunde wie ihr sind mein wertvollster Schatz.
像你们这样的朋友，是我最珍贵的宝贝。
Ich lad euch alle auf Schloss Traumschön ein.
我邀请大家都来梦幻之宫。
Hier könnten wir alle zu Hause sein.
这里可以成为我们共同的家。
Das Schloss ist wunderschön.
城堡多么美。
Es gibt so viel Platz.
地方多么大。
Und Freunde wie ihr sind mein wertvollster Schatz.
像你们这样的朋友，是我最珍贵的宝贝。
Wir alle auf Schloss Traumschön.
我们都是梦幻之宫家人啦
Juhu.
咕咕

艾拉：
Das wäre schön.
太好啦！

公主茱莉娜：

Können wir uns alle mal drücken.
大家都拥抱一下吧。

莫非尔：
Und wir auch. Und wir ziehen auch ein.
还有我们呢，我们也要搬进去。